PRÉFACE SUR HABACUC.

HABACUC étoit de la Tribu de Siméon, & natif de Betzacar, ſi l'on en croit le faux Epiphanes, Dorothée, & autres Ecrivains de pareille autorité. Voyant Nabuchodonoſor approcher de Jéruſalem, & prévoyant la priſe de cette ville, il ſe ſauva à Oſtracine dans l'Arabie, près du lac Sirbon. Il y vêcut quelque tems, juſqu'à ce que les Chaldéens ayant détruit Jéruſalem, & abandonné la Judée, il retourna dans ſa patrie, pendant que les autres Juifs qu'on n'avoit pas emmenez à Babylone, ſe retiroient en Egypte. Il s'occupa à cultiver ſes champs; & un jour comme il étoit prêt de porter à dîner à ſes moiſſonneurs, il fut tout d'un coup tranſporté par les cheveux à Babylone, avec la nourriture qu'il deſtinoit à ſes ouvriers, & dépoſé ſur la foſſe aux lions, où Daniel étoit enfermé. Après que le Prophéte eut mangé, Habacuc fut tranſporté en Judée par la même main qui l'avoit amené à Babylone. Il mourut, & fut enterré dans ſa patrie, deux ans avant la fin de la captivité de Babylone. On lui attribuë diverſes prophéties qui ne ſont point dans ſon Livre, que nous recevons comme Canonique. Il prédit par exemple, que dans peu de tems le peuple retourneroit de Babylone: Que le tems viendroit qu'on verroit dans le Temple une grande Lumiére, & qu'ils contempleroient la gloire de Dieu; (il vouloit parler de JESUS-CHRIST:) Que la ville de Jéruſalem ſeroit détruite par un peuple venu d'Occident; (c'eſt-à-dire, par les Romains:) Qu'alors le voile nommé *Dabir*, ſeroit fendu en deux parties: Que les chapiteaux des deux colonnes ſeroient emportez par les Anges, & cachez dans le déſert au même endroit où l'on avoit caché peu auparavant la captivité le Tabernacle de l'Alliance. On lui a attribué auſſi les hiſtoires de Suſanne, de Bel, & du Dragon, & celle

Numérisé par Google, découpé par JESUSMARIE.COM
Digitized by Google

de son transport à Babylone ; tout cela fondé sur une ancienne inscription qu'on lisoit dans les Exemplaires Grecs, en ces termes : *Prophéties d'Habacum, Prêtre de Juda, de la Tribu de Lévi.* D'autres ont soutenu qu'Habacuc, Auteur prétendu de ces Ouvrages, & Prêtre de la Tribu de Juda, étoit fort différent de celui dont nous allons examiner les Ecrits. Mais sans nous arrêter plus long-tems à ces opinions incertaines, & apocryphes, nous chercherons dans son Ouvrage même ce que l'on peut savoir de son histoire, & du tems auquel il a vêcu.

Habacuc se plaint d'abord dans des termes très-vifs des désordres, & des injustices qu'il remarquoit dans le Royaume de Juda. (*a*) Dieu lui révéle que bien-tôt il en tirera une terrible vengeance, en abandonnant le pays aux Chaldéens. (*b*) Ces deux caractéres nous font connoître que ce Prophéte a prophétisé avant la premiére venuë des Chaldéens dans la Palestine, dans la troisiéme année de Joakim Roi de Juda. Ce qui revient au sentiment de ceux qui le font contemporain de Jérémie, & qui croyent qu'il a vêcu depuis Josias. (*c*) Il prédit ensuite les conquêtes de Nabuchodonosor ; & enfin sa métamorphose en bœuf, & sa mort. (*d*)

Comme le Prophéte se scandalisoit de tant de prospéritez accordées à un Prince infidéle, & de la maniére inhumaine dont il devoit traiter les nations, & de son impiété, qui devoit l'engager à adorer le bois, & la pierre, & à se croire l'auteur de toutes ses victoires ; (*e*) le Seigneur voulut bien par un effet de sa condescendance, lui faire connoître ce qui devoit arriver à Nabuchodonosor, dont les prospéritez, & l'impiété l'affligeoient. (*f*) Il déclare qu'il sera exposé à la raillerie, & aux insultes des autres peuples, & qu'il deviendra la proye de ceux qu'il a dépoüillez. (*g*) A l'égard de Joakim, dont les injustices, & les violences avoient aussi été au Prophéte un sujet de douleur, il lui prédit que tous ses vastes projets seront renversez. (*h*) Il parle ensuite contre un Prince qui bâtissoit sa ville par le sang, & par l'iniquité. Nous croyons que c'est Ithobal Roi de Tyr. Il lui dénonce que toutes ses richesses seront consumées par le feu. (*i*) Il accuse un quatriéme Prince d'avoir enyvré son ami, pour lui faire découvrir sa nudité. Ce Prince est apparemment le Roi d'Egypte, qui engagea Sédécias dans la révolte contre Nabuchodonosor, & qui attira la guerre dans la Judée. Dieu le menace de l'enyvrer du même vin dont lui-même a enyvré les autres. (*k*) Enfin le Seigneur menace de faire périr tous les adorateurs des Idoles. (*l*)

(*a*) *Habac.* 1. 2. 3. 4.
(*b*) *Ibid.* 5 6... 10.
(*c*) *Clem. Alex. lib.* 1. *Strom. p.* 92. *Theodoret. Præfat. in Habac.*
(*d*) *Habac.* 1. 7. 8. 9. 10. 11. 12.
(*e*) *Ibid.* ℣. 12. 13.... 17.
(*f*) *Habac.* 11. 1. 2. 3. 4.
(*g*) *Habac.* 11. 5. 6. 7.
(*h*) *Ibid* 9. 10. 11.
(*i*) ℣. 12. 13. 14.
(*k*) ℣. 15. 16. 17.
(*l*) ℣. 18. 19.

Digitized by Google

Le Prophéte rempli de ces hautes idées, composa un Cantique, (a) dans lequel il montre que le Seigneur se souvient de sa miséricorde, lors même qu'il est le plus en colére, & qu'il exerce ses jugemens avec une sévérité toujours mêlée de clémence. Il reléve en termes pompeux les anciennes merveilles opérées en faveur des Israëlites. Il avouë que le seul récit de tant de prodiges l'effraye, & le fait trembler : mais il espére enfin que le Seigneur lui fera voir ses freres dans leur exil ; (b) qu'il le garantira des mains des Chaldéens, & qu'il lui donnera l'agilité des chévreüils, pour se sauver sur les montagnes, dans le tems qu'ils ravageront la Judée. (c) C'est en effet ce qui arriva. Il évita la violence des Chaldéens, & il se remit à cultiver ses champs, après que ces peuples eurent quitté la Judée. Il fut transporté miraculeusement pour porter à manger à Daniel à Babylone, (d) comme on l'a dit, & il a pû vivre jusqu'au retour de la captivité, ou mourir deux ans avant cette délivrance : Car depuis la premiére année de Joakim, où nous supposons qu'il a commencé à prophétiser, jusqu'à la fin de la captivité, nous ne comptons que soixante-six ans. Voyez la Table chronologique de Daniel.

On montroit autrefois le tombeau d'Habacuc en plusieurs endroits ; (e) par exemple, à *Céïla*, à *Echéla*, à *Gabata*, à douze milles d'Eléutéropolis, sur le chemin de Lidda, & à *Betzékar*. Ces lieux étoient si près les uns des autres, qu'on peut sans contradiction y placer le tombeau du Prophéte ; mais il paroît que Céla, ou *Céïla*, qui est apparemment la même qu'Echéla, & Betzacar, étoit le véritable lieu de sa sépulture. Sozoméne (f) parle de la découverte de son corps, faite en ce lieu-là du tems de Théodose l'ancien.

(a) *Habac.* III. 2... 16.
(b) ℣. 16.
(c) ℣. 19.
(d) *Dan.* XIV.

(e) *Vide Euseb. & Ieron. in locis in Ceïla, Gabaa, Echila.*
(f) *Sozom. hist. Eccles. lib. 7. c. 29.*

Digitized by Google

COMMENTAIRE

Digitized by Google

COMMENTAIRE LITTERAL SUR HABACUC.

CHAPITRE PREMIER.

Plainte du Prophéte, & invectives contre les déſordres de ſon tems. Violences, & cruautez des Chaldéens ; ils rapportent à leurs Idoles la gloire de leurs victoires.

℣. 1. *ONus, quod vidit Habacuc Propheta.*

℣. 1. PRophétie révélée au Prophéte Habacuc.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ONUS QUOD VIDIT HABACUC. *Prophétie révélée à Habacuc.* On a déja dit pluſieurs fois que ce mot *onus*, (a) une charge, un poids, ſignifioit une prophétie fâcheuſe. On s'eſt étendu dans la Préface ſur la perſonne d'Habacuc, & ſur le ſujet de ſa prophétie. Nous ſuppoſons qu'il a prophétiſé ſous les derniers Rois de Juda, & avant la tranſmigration des deux Tribus de Juda, & de Benjamin. Le Prophéte invective dans les quatre premiers verſets contre les déſordres de Juda ; & au verſet

(a) *Heb.* משא 70. *Sym. Theodot.* Λῆμμα. *Theodoret.* Λῆμμα δὲ καλεῖ τῆς διανοίας τὴν λῆψιν ; ἢ τὴν ἀπὸ τῶν ἀνθρωπίνων μεθίεσιν ἐπὶ τὴν θείαν ἀποκάλυψιν.

Digitized by Google

2. *Usquequò, Domine, clamabo, & non exaudies? Vociferabor ad te vim patiens, & non salvabis?*

2. Seigneur, jusqu'à quand pousserai-je mes cris vers vous, sans que vous m'écoutiez? Jusqu'à quand éléverai-je ma voix jusqu'à vous dans la violence que je souffre, sans que vous me sauviez?

3. *Quare ostendisti mihi iniquitatem, & laborem, videre prædam, & injustitiam contra me? Et factum est judicium, & contradictio potentior.*

3. Pourquoi me réduisez-vous à ne voir devant mes yeux que des iniquitez, & des maux, des oppressions, & des injustices? On ne voit que procès, & que disputes.

COMMENTAIRE.

6. il parle de la venuë des Chaldéens dans le pays, comme d'une chose toute nouvelle, & comme s'il n'y avoit jamais eu auparavant de ces peuples.

℣. 2. USQUEQUO CLAMABO, ET NON EXAUDIES? *Seigneur, jusqu'à quand pousserai-je mes cris vers vous, sans que vous m'écoutiez?* Habacuc débute par une plainte fort vive des maux dont il étoit témoin, & de la prospérité des méchans. Ces deux objets l'affligent, & le touchent, jusqu'à lui faire proférer des paroles qu'on auroit peine à excuser dans un autre, & que quelques Anciens (*a*) ont reprises, comme trop aigres, & trop vives. Quelques autres (*b*) ont crû que ce Prophéte exprimoit ici, non ses sentimens; mais ceux du peuple, qui ne pénétre pas dans les desseins de Dieu, & qui s'afflige, & tombe dans l'impatience, lorsqu'il voit la violence, & l'injustice triomphantes. David (*c*) par une figure pareille, fait parler les foibles dans un de ses Pseaumes, comme si lui-même étoit ébranlé par la vûë du bonheur des impies. Ou bien Habacuc déclare ici quels ont été ses sentimens autrefois, & avant que le Seigneur lui eût revélé ce qui devoit arriver aux Chaldéens: De même que David confesse à Dieu non ses sentimens préſens; mais ce qu'il avoit pensé avant que d'y avoir fait de plus sérieuses réflexions. Il faut convenir que l'on remarque dans les Auteurs sacrez certaines saillies vives d'une promptitude de tempérammment, qui nous paroissent peu respectueuses envers la Divinité, & qui ne reviennent point à notre humeur plus lente, & à nos maniéres plus compassées, plus réservées. Nous en voyons des exemples dans Moyse, (*d*) dans Job, (*e*) dans Elie, (*f*) dans David, (*g*) dans Jérémie, (*h*) dans Jonas, (*i*) &c.

℣. 3. FACTUM EST JUDICIUM, ET CONTRADICTIO PO-

(*a*) *Ieron. Præfat. in Habacuc. Vides quod temeraria vox sit, & quodammodo blasphemantis creatorem suum ad judicium provocare, &c. Vide & Nazianz. orat. 1. Apolog. & Eliam Cretens. in eum locum Naz.*

(*b*) *Theodoret. hic. Sanct. Patab.*

(*c*) *Psal.* LXXII. 2. *& seqq.*

(*d*) *Exod.* XXXII 32.

(*e*) *Job.* III. 3. 11.

(*f*) 3. *Reg.* XIX. 4. 10. *& seq.* 4. *Reg.* I. 10.

(*g*) *Psal.* XII. 1. XLIII. 24.

(*h*) *Jerem.* XX. 14. 15. 16.

(*i*) *Jonas* IV. 8. 9.

Digitized by Google

4. *Propterhoc lacerata est lex, & non pervenit usque ad finem judicium: quia impius prævalet adversùs justum. Propterea egreditur judicium perversum.*

4. De-là vient que les loix ſont foulées aux pieds, & que les jugemens ne s'exécutent point; parce que le méchant l'emporte au-deſſus du juſte, & que les jugemens ſont tout corrompus:

5. *Aſpicite in gentibus, & videte: admiramini, & obſtupeſcite: quia opus factum eſt in diebus veſtris, quod nemo credet cùm narrabitur.*

5. Jettez les yeux ſur les nations, & ſoyez attentifs. *Préparez-vous* à être ſurpris, & frappez d'étonnement. Car il ſe va faire une choſe dans vos jours, que nul ne croira lorſqu'il l'entendra dire.

COMMENTAIRE.

TENTIOR. *On ne voit que procès, & que diſputes.* A la lettre: *Les conteſtations, & les jugemens l'emportent*, dominent. L'Hébreu: (*a*) *Il y a des procès, & point de jugemens*; point de juſtice. La juſtice, & l'équité ſont bannies de la procédure. Ou bien: Pourquoi voit-on des procès, & point de juſtice. Ou, en le joignant à ce qui ſuit: *Il y a des procès, & on les juge.* (℣. 4.) *C'eſt pour cela qu'on a négligé la Loi.* Pendant qu'on s'amuſe à plaider, à chicaner, on abandonne la Loi; les Juges ſe laiſſent corrompre, & le plus fort a toujours droit. Les Septante: (*b*) *Il y a des jugemens, & le Juge reçoit des préſens.* Le Chaldéen: *Les méchans l'emportent par leurs chicaneries, & par leur orgüeil.* Tout cela ſe voyoit dans Juda, ſous les derniers Rois, depuis la mort de Joſias. Voyez *Jerem.* XXI. 12. XXII. 3.

℣. 4. NON PERVENIT USQUE AD FINEM JUDICIUM. *Les jugemens ne s'exécutent point*; parce que les Juges manquent de force, & d'autorité, & qu'ils ne répriment point ceux qui s'oppoſent à l'exécution de leur arrêt. Ou plutôt: Le jugement, ou la juſtice ne regne plus, ne domine plus, (*c*) *ne parvient pas à la victoire.* Ou enfin on ne décide rien; les Juges abandonnent lâchement l'intérêt du pauvre, & n'oſent prononcer contre le puiſſant.

℣. 5. ASPICITE IN GENTIBUS, ET VIDETE; ..... QUIA OPUS FACTUM EST IN DIEBUS VESTRIS, QUOD NEMO CREDET, CUM NARRABITUR. *Jettez les yeux ſur les nations, & ſoyez attentifs; ... car il ſe va faire une choſe dans vos jours, que nul ne croira, lorſqu'il l'entendra dire.* Après le préambule qu'on a vû dans les quatre verſets précédens, le Prophéte entre ici en matiére. Il fait parler le Seigneur à ceux qui ſont ſcandaliſez de l'injuſtice, & des violences qu'ils voyoient dans Juda. Il leur dit de jetter les yeux ſur toutes les nations qui les environnent, & de conſidérer attentivement ce qui va leur

(*a*) ויהי ריב ומדון ישא
(*b*) Γίγονη ἡ κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει.
(*c*) ולא יצא לנצח לעולם 70. Οὐ διεξαγέγονεν εἰς τέλος κρίσις.

6. Quia ecce ego ſuſcitabo Chaldæos, gentem amaram, & velocem, ambulantem ſuper latitudinem terræ, ut poſſideat tabernacula non ſua.

6. Je vais ſuſciter les Chaldéens, cette nation cruelle, & d'une incroyable vîteſſe; qui court toutes les terres, pour s'emparer des maiſons des autres.

COMMENTAIRE.

arriver. Il prédit la venuë des Chaldéens contre elles, & leur prochaine déſolation. Après quoi il touche un mot de la punition de Nabuchodoſor. Mais comme ces prédictions, & ces objets ne faiſoient qu'augmenter le trouble, & le ſcrupule du Prophéte, les Chaldéens n'étant pas moins criminels que ces peuples; Dieu lui declare que l'Empire des Chaldéens ſera enfin détruit, & que par là le ſcandale des foibles ſera entiérement levé. Les Septante: (*a*) *Voyez, moqueurs, & conſidérez; voyez les merveilles, & ſoyez exterminez; parce que je vais faire une choſe de votre tems, que vous ne croirez point quand on vous la dira.* Saint Paul cite ce paſſage dans les Actes (*b*) d'une maniére qui eſt fort approchante de la Verſion des Septante. Les anciens Interprétes Grecs, Aquila, Symmaque, & Théodotion étoient ſemblables à ſaint Jérôme: mais ce Pere remarque que dans deux autres Verſions anonymes, on liſoit dans l'une: *Videbitis calumniatores*; & dans l'autre: *Videbitis declinantes*; au lieu de: *Aſpicite in gentibus.* Ce qui montre qu'alors il y avoit de la variété dans les Exemplaires Hébreux. Il y en a encore aujourd'hui dans les Exemplaires Grecs; mais elles ſont peu conſidérables.

℣. 6. SUSCITABO CHALDÆOS, GENTEM AMARAM. *Je vais ſuſciter les Chaldéens, cette nation cruelle, &c.* Nabuchodonoſor étoit le premier des Rois Chaldéens qu'on eût vû dans la Judée, & dans les Provinces voiſines. Avant lui c'étoit les Rois d'Aſſyrie qui s'y étoient rendus célébres, & redoutables. Nabuchodonoſor y fut d'abord envoyé par le Roi Nabopolaſſar ſon pere, contre le Gouverneur de la Céléſyrie, & de la Phénicie, qui s'étoit révolté, & qui s'étoit donné au Roi d'Egypte. (*c*) Cela arriva la quatriéme année de Joakim Roi de Juda. Joakim s'étoit apparemment voulu ſoulever auſſi contre ce Prince. Nabuchodonoſor vint contre Jéruſalem, prit Joakim, & le mit dans les fers, dans le deſſein de le conduire à Babylone: Mais après lui avoir impoſé de nouvelles conditions

---

(*a*) Ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ, καὶ ἐπιβλέψατε, καὶ ἄδετε θαυμάσια, καὶ ἀφανίσθητε, διότι ἐγὼ ἔργον ἐργάζομαι, &c. Ils ont lû ראו בגדים au lieu de ראו בגוים

(*b*) *Act.* XIII. 41. Ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ, καὶ θαυμάσατε, καὶ ἀφανίσθητε; ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, &c. *Theodoret. hic,* Ἴδετε τι οἱ καταφρονηταὶ, καὶ ἐπιβλέψατε, καὶ θαυμάσατε, καὶ ἴδετε θαυμάσια, καὶ ἀφανίσθητε, διότι ἐγὼ ἐργάζομαι, &c. *Edit. Rom.* Ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ, καὶ ἐπιβλέψατε, καὶ θαυμάσατε, θαυμάσια, καὶ ἀφανίσθητε, &c.

(*c*) *Vide Uſſer. ad an. Periodi Jul.* 4197. *Mundi* 3397.

Digitized by Google

7. *Horribilis, & terribilis est: ex semetipsa judicium, & onus ejus egredietur.*

7. Elle porte avec soi l'horreur, & l'effroi; elle ne reconnoît point d'autre juge, qu'elle-même, & elle fera tous les ravages qu'il lui plaira.

COMMENTAIRE.

onéreuses, il le laissa dans Jérusalem, & se contenta d'emporter une grande partie des vases de la Maison de Dieu, & d'emmener un nombre de jeunes captifs des plus nobles, & des mieux faits du pays; pour lui servir comme d'ôtages de la fidélité des Juifs. (*a*) De ce nombre furent Daniel, Ananias, & Misaël. (*b*) Nabuchodonosor réduisit sous l'obéïssance de son pere tout ce qui étoit entre le Nil, & l'Euphrate; & renferma le Roi d'Egypte dans les anciennes bornes de son Empire. Cependant Nabopolassar étant mort, Nabuchodonosor retourna à Babylone, pour se mettre en possession de l'Empire. (*c*) Il ne demeura pas long-tems en repos. Jéchonias Roi de Juda, lui donna occasion de revenir dans la Judée. (*d*) Il fut pris, & mené à Babylone. Après quoi le pays demeura en paix, jusqu'à la neuviéme année de Sédécias. (*e*) Ce Prince s'étant ligué avec le Roi d'Egypte, voulut secoüer le joug de l'Assyrien. Nabuchodonosor revint pour la troisiéme fois en Judée, & fit la guerre successivement aux Juifs, aux Tyriens, aux Egyptiens, aux Moabites, aux Ammonites, aux Iduméens, & généralement à tous les peuples des environs. Habacuc avoit apparemment devant les yeux tous ces événemens dans sa prophétie; mais sur tout la premiére expédition du Roi de Chaldée, contre Joakim.

GENTEM AMARAM, ET VELOCEM. *Nation cruelle, & d'une incroyable viteſſe.* Presque tous les Historiens Grecs qui ont écrit des Histoires étrangéres, ont parlé de la valeur, & de l'intrépidité des troupes Chaldéennes, & de la rapidité avec laquelle elles se sont répanduës sur les pays dont elles ont fait la conquête. (*f*)

℣. 7. HORRIBILIS, ET TERRIBILIS EST; EX SEMETIPSA JUDICIUM, ET ONUS EJUS EGREDIETUR. *Elle porte avec soi l'horreur, & l'effroi; elle ne reconnoît point d'autre Juge qu'elle-même, & elle fera tous les ravages qu'il lui plaira.* A la lettre: *Le jugement, & la charge viendront d'elle.* C'est l'instrument dont Dieu se servira pour exercer la rigueur de ses jugemens, & pour châtier les hommes. Ou bien: Elle impose la Loi, & le tribut à tous ceux qu'elle assujettit. Peuple ab-

(*a*) 2. *Par.* XXXVI. 6. & 4. *Reg.* XXIV. 1.
(*b*) *Dan.* I. 3. 7.
(*c*) *Beroſ. Rer. Chald. lib.* 3. *Vide Uſſer. ad an. M.* 3399.
(*d*) *An. Mundi* 3405.
(*e*) *An. Mundi* 3414.
(*f*) *Ieron. hic. Gentem pugnacissimam, & velocem, cujus roboris, & ad bellandum audacia omnes penè Græci, qui barbaras historias conscripserunt, testes sunt.*

Digitized by Google

8. *Leviores pardis equi ejus, & velociores lupis vespertinis; & diffundentur equites ejus: equites namque ejus de longè venient, volabunt quasi aquila festinans ad comedendum.*

8. Ses chevaux sont plus légers que les léopards, & plus vîtes que les loups qui courent la nuit. Sa cavalerie se répandra de toutes parts, & ses cavaliers viendront de loin charger l'ennemi, comme un aigle qui fond sur sa proye.

COMMENTAIRE.

folu, impérieux, violent, qui en veut à la liberté de toutes les autres nations. Les Septante: (*a*) *Peuple terrible, & illustre; le jugement sortira de lui;* il ne reconnoît aucune autorité au-dessus de lui, *& il s'arroge tout à lui-même.* On peut traduire l'Hébreu: (*b*) Peuple terrible, & effroyable, qui ne reçoit la Loi de personne, & qui n'a que faire du secours d'autrui pour s'élever; qui domine avec une autorité absoluë, & qui se soutient indépendamment de tout autre. Symmaque: (*c*) *Il ne suivra que son propre jugement, & il exécutera ses résolutions.*

℣. 8. LEVIORES PARDIS EQUI EJUS. *Ses chevaux sont plus légers que les léopards.* Les chevaux des Chaldéens sont renommez pour leur vîtesse extraordinaire. Jérémie (*d*) dit que leurs chariots vont comme la tempête, & leurs chevaux comme l'aigle. Oppien (*e*) dit que les chevaux qu'on nourrit sur l'Eufrate, sont naturellement guerriers, & intrépides; qu'ils ne craignent ni la vûë, ni le rugissement du lion, & qu'ils sont d'une vîtesse surprenante. Le Léopard entre les animaux à quatre pieds, est un des plus vîtes, & des plus agiles.

VELOCIORES LUPIS VESPERTINIS. *Plus vîtes que les loups qui courent la nuit.* Les loups sortent ordinairement le soir, & sur la nuit, pour ravir leur proye. C'est alors que la faim, le silence, & l'éloignement des hommes, & du bruit les rendent plus agiles, & plus promts. (*f*)

. . . . Indè lupi, ceu
Raptores atra in nebula, quos improba ventris
Exegit cæcos rabies.

Le Texte Hébreu (*g*) semble plutôt marquer leur vûë perçante, que leur agilité à courir. En effet les loups voyent la nuit, même lorsque la lune ne paroît pas. (*h*) Les Septante (*i*) lisent: *Ils sont plus vîtes que les loups d'Arabie.* On assûre qu'il y a une sorte de loup d'Arabie, qui est fort vîte à

(*a*) Φοβερὸς καὶ ἐπιφανής ἐστιν, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρῖμα αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ, ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

(*b*) *Heb.* איים ונורא הוא ממנו משפטו ושאתו יצא

(*c*) *Sym.* Αὐτὸς ἑαυτῷ δικάσει, καὶ δόγμα τὸ ἑαυτοῦ ἐπεξελεύσεται.

(*d*) *Jerem.* IV. 13.

(*e*) *Oppian. Vide Sanct. hic.*

(*f*) *Æneid.* 2.

(*g*) וחדו מזאבי ערב

(*h*) *Ælian. de animal. lib.* x. *c.* 26. Ὀξυωπέστατον ἐστι ζῶον, καὶ θῶλοι, καὶ νυκτὸς, καὶ σελήνης οὐκ οὔσης ὅδε ὁρᾷ.

(*i*) *70.* Ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας.

Digitized by Google

9. *Omnes ad prædam venient. Facies eorum ventus urens: & congregabit quasi arenam, captivitatem.*

10. *Et ipse de regibus triumphabit, & tyranni ridiculi ejus erunt: ipse super omnem munitionem ridebit, & comportabit aggerem, & capiet eam.*

9. Ils viendront tous au butin. Leur visage est comme un vent brûlant; & ils assembleront des troupes de captifs, comme des monceaux de sable.

10. *Leur Prince* triomphera des Rois, & il se rira des Potentats. Il se mocquera de toutes les fortifications, il les assiégera, & les prendra.

COMMENTAIRE.

la course, & plus féroce que les loups ordinaires. (*a*) Guévare semble croire que le Prophéte marque en cet endroit l'hyéne, qu'on peut appeller loup du soir, ou de la nuit, par distinction, parce qu'elle sort ordinairement, & fait son coup pendant la nuit; (*b*) au lieu que les autres loups vont plutôt sur la brune, ou au matin. L'hyéne d'Arabie est plus féroce que toutes les autres, au rapport des Naturalistes.

VOLABUNT QUASI AQUILA. *Ses cavaliers viendront comme un aigle.* Les autres Prophétes se servent de la même comparaison, en parlant des Chaldéens. (*c*) Ils veulent marquer par-là leur vîtesse, leur force, leur supériorité, l'élévation de leur Empire.

V. 9. FACIES EORUM VENTUS URENS. *Leur visage est comme un vent brûlant.* Ils porteront la désolation, l'émotion, le feu par tout. L'Hébreu: (*d*) *Leur visage est un vent d'orient.* Ces vents qui venoient de l'Arabie déserte, sont brûlans, & très-dangereux dans tout ce pays-là, tant à cause de leur propre ardeur, que de la poussiére, & du sable qu'ils entraînent. On a déja pû voir dans Jérémie, (*e*) dans Ezéchiel, (*f*) & dans Osée (*g*) les armées de-de-là l'Euphrate comparées au vent d'orient. Ce vent étoit comme passé en proverbe, pour désigner une chose dangereuse, qui perd, & qui ravage toute la campagne; qui brûle les moissons, qui gâte les fruits, qui altére la santé des hommes.

CONGREGABIT QUASI ARENAM CAPTIVITATEM. *Ils assembleront des troupes de captifs, comme des monceaux de sable;* en aussi grand nombre, & avec aussi peu de peine, que s'ils ne faisoient qu'amasser des monceaux de sable. Nabuchodonosor emmena des captifs non-seulement des terres de Juda; mais aussi de la Phénicie, de l'Idumée, de la Palestine, des pays de Moab, & d'Ammon, & sur tout de l'Egypte. C'est ce

---

(*a*) *Vide Cyrill. hic.*
(*b*) *Oppian. Cynaget. Guevar. hic.*
(*c*) *Deut.* XXVIII. 49. *Jerem.* XLVIII. 40. XLIX. 22. *Ezech.* XVII. 5. *Thren.* IV. 19. *Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis Cœli.*
(*d*) פניהם קדימה
(*e*) *Jerem.* IV. 11. XVIII. 17.
(*f*) *Ezech.* XVII. 10. XIX. 12.
(*g*) *Osee* XIII. 1. *Adducet ventum urentem Dominus.*

Digitized by Google

11. *Tunc mutabitur spiritus, & pertransibit, & corruet: hæc est fortitudo ejus Dei sui.*

11. Alors son esprit sera changé; il passera, & tombera. C'est à quoi se réduira toute la puissance de son Dieu.

COMMENTAIRE.

que nous voyons par les Prophétes, (*a*) & ce qu'on remarque aussi dans Béroſe. (*b*)

℣. 10. IPSE DE REGIBUS TRIUMPHABIT, ET TYRANNI RIDICULI EIUS ERUNT. *Il triomphera des Rois, & il se rira des Potentats.* Nabuchodonosor se joüa des Rois des Juifs, des Tyriens, des Egyptiens, & de tant d'autres; il les prit, il les emmena captifs, il les déposa à sa volonté; il en fit comme son joüet, & son passe-tems. Le nom de *Tyranni* en cet endroit, n'a rien d'odieux. Les Anciens employoient ce terme pour marquer un Roi, un Prince légitime. Virgile donne à Latinus le nom de Tyran: (*c*)

Exin Gorgoneis Alecto infecta venenis,
Principio Latium, & Laurentis tecta Tyranni
Celsa petit.

Latinus donne le même nom à Enée:

Pars mihi pacis erit dextram tetigisse Tyranni.

Le Texte Hébreu à la lettre: (*d*) *Il se joüera des Rois, & les Gouverneurs seront ses joüets.* Les Septante: (*e*) *Il se divertira des Rois, & les Princes lui serviront d'amusement.* Sennachérib se vantoit que les Princes de sa Cour étoient autant de Rois, ou plutôt, qu'ils l'avoient été autrefois. (*f*)

SUPER OMNEM MUNITIONEM RIDEBIT; ET COMPORTABIT AGGEREM, ET CAPIET EAM. *Il se moquera de toutes les fortifications; il les assiégera, & les prendra.* A la lettre: (*g*) *Il se rira de toutes les forteresses; il amassera de la terre,* (il fera des terrasses) *& les prendra.* On sait qu'autrefois dans les siéges on faisoit des murs, & des terrasses autour des villes, pour les envelopper. On combloit les fossez, pour monter plus facilement à l'assaut, & on faisoit avancer des ouvrages solides près des murailles, pour de-là jetter des ponts, & pour écarter les assiégez de dessus leurs remparts. C'étoit principalement par le moyen de ces terrasses qu'on élevoit contre les murs, qu'on prenoit autrefois les villes. On peut voir Ezéchiel, qui fait en petit le siége de Jérusalem sur de l'argile par l'ordre de Dieu: (*h*) *Ordinabis adversus eam obsidionem, & ædificabis munitiones, & comportabis aggerem.*

(*a*) *Isai.* xx. 4. *Jerem.* xxvii. xxviii. *Ezech.* xxv. & *seq. Amos* i. 11.

(*b*) *Beros. lib.* 3. *Rerum Chald. apud Joseph. lib.* 1. *contra Appion. p.* 1044.

(*c*) *Æneid* 7.

(*d*) והוא במלכים יתקלס ורוזנים משחק לו

(*e*) Αὐτὸς δὲ βασιλεῦσι διαχρήσεται, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτῷ.

(*f*) *Isai.* x. 8.

(*g*) לכל מבצר ישחק ויצבר עפר וילכדה

(*h*) *Ezech.* iv. 1. 2.

℣. 11.

12. *Numquid non tu à principio, Domine Deus meus, sancte meus, & non moriemur? Domine, in judicium posuisti eum, & fortem, ut corriperes, fundasti eum.*

12. Mais n'est-ce pas vous, Seigneur, qui êtes dès le commencement, mon Dieu, & mon saint; & n'est-ce pas vous qui nous sauverez de la mort? Seigneur, vous avez établi ce Prince pour exercer vos jugemens; & vous l'avez rendu fort pour châtier les coupables.

COMMENTAIRE.

℣. 11. TUNC MUTABITUR SPIRITUS, ET PERTRANSIBIT, ET CORRUET. *Alors son esprit sera changé, il passera, & tombera.* Nabuchodonosor après avoir fait la guerre par tout avec toute la facilité, & les avantages qu'on peut demander, s'en retourna à Babylone chargé de lauriers, & de richesses. Comme il étoit au milieu de son palais, & qu'il admiroit la beauté de sa grande Babylone, qu'il avoit aggrandie, & embellie, tout d'un coup il oüit une voix du Ciel, qui lui cria: (*a*) *Votre Royaume passera de vous à un autre; on vous chassera du milieu des hommes; vous habiterez avec les bêtes, & il se passera sept années sur vous, afin que vous appreniez que le Très-Haut est le Maître des Empires, & qu'il les donne à qui il veut.* Aussi-tôt il fut frappé d'un tour d'imagination si extraordinaire, qu'il croyoit être bœuf. On fut obligé de le chasser de la compagnie des hommes, & de l'abandonner parmi les bêtes. C'est ce qui est prédit ici par Habacuc: *Son esprit sera changé, il passera, & tombera.* Les Septante: (*b*) *Alors son esprit se changera, il passera, & il se réconciliera.* L'Hébreu: (*c*) *Alors son esprit se changera, il passera, & il péchera.* C'est-à-dire, suivant plusieurs Interprétes: (*d*) *Alors il se changera, il prendra un nouvel esprit*, il s'élévera insolemment, & concevra des sentimens au-dessus de l'homme; il s'oubliera dans la prospérité, *& tombera dans le péché* d'orgueil, & d'ingratitude.

HÆC EST FORTITUDO EIUS DEI SUI. *C'est à quoi se réduira toute la puissance de son Dieu.* Toute la puissance de ses Idoles ne le garantira pas de ce châtiment, dont le Dieu d'Israël le frappera, en le faisant tomber dans la folie. Ou bien: Voilà à quoi se terminera toute sa force contre le Seigneur. Il a voulu s'élever contre son Dieu au milieu de ses grands exploits, mais il lui a bien fait sentir que toute sa force n'étoit qu'impuissance, & que Dieu est le Maître absolu de son sort. On le peut joindre à ce qui précéde: (*e*) *Il est tombé dans le péché*, en disant, *que ce*

(*a*) *Dan.* IV. 27. 28. 29.
(*b*) Τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα, καὶ διελεύσεται, καὶ ἐλεωθήσεται. *Edit. Rom.* Ἐξελάσεται. *Alii*, Ἐξελεύσεται.
(*c*) אז חלף רוח ויעבור ואשם
(*d*) *Pag. Druf. Vat. Men. Grot. Tarnov. &c.*
(*e*) אשם זו כוחו לאלהו

13. *Mundi sunt oculi tui, ne videas malum; & respicere ad iniquitatem non poteris: quare respicis superiniqua agentes, & taces devorante impio justiorem se?*

13. Vos yeux sont purs pour ne point souffrir le mal, & vous ne pouvez regarder l'iniquité. Pourquoi donc voyez-vous avec tant de patience ceux qui commettent de si grandes injustices? Pourquoi demeurez-vous dans le silence, pendant que l'impie dévore ceux qui sont plus justes que lui?

COMMENTAIRE.

pouvoir lui venoit de son Dieu. Ou bien: Il a péché, en s'attribuant ces grands exploits, & en se regardant comme un Dieu, en se mettant en la place de Dieu, en usurpant une gloire qui n'est dûë qu'à la Majesté souveraine. Les Septante: (a) *Voilà quelle est la force de mon Dieu.* Le Chaldéen: *Il a commis le crime, en relevant la gloire de son Idole;* en lui attribuant le succès de ses entreprises.

℣. 12. NUMQUID NON TU A PRINCIPIO, DOMINE, ET NON MORIEMUR? *N'est-ce pas vous, Seigneur, qui êtes dès le commencement, & qui nous sauverez de la mort?* Après toutes ces prédictions si tristes pour le peuple de Dieu, & pour tant de peuples qui devoient être livrez aux Chaldéens, Habacuc se retourne à Dieu, & lui dit: Seroit-il donc possible, ô mon Dieu, que vous voudriez nous exterminer? Non, Seigneur, vous êtes ce même Dieu dont nous avons éprouvé les bontez dès le commencement, *nous ne mourrons point*, vous ne permettrez point que Nabuchodonosor, ce fléau de votre justice, exécute entiérement ses funestes desseins contre nous; *& non moriemur.*

DOMINE, IN JUDICIUM POSUISTI EUM, ET FORTEM, UT CORRIPERES, FUNDASTI EUM. *Seigneur, vous avez établi ce Prince pour exécuter vos jugemens, & vous l'avez rendu fort pour châtier les coupables.* Ou bien, vous ne l'avez élevé que pour faire éclatter contre lui vos jugemens; & vous ne l'avez rendu si puissant, que pour l'abattre, & le terrasser, de même que vous n'aviez établi Pharaon, que pour faire voir en lui la force de votre bras, & pour le rendre un exemple de votre rigueur: (b) *Idcirco autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam.* L'Hébreu: (c) *Seigneur, vous l'avez établi pour le jugement; & vous, ô Rocher, vous l'avez fondé pour le reprendre.* Le nom de Rocher, est un épithéte ordinaire de Dieu. Mais la Traduction Vulgate est plus suivie. Les Septante: (d) *Seigneur, vous l'avez établi pour le jugement; & le Seigneur m'a formé pour enseigner sa doctrine.* Le Prophéte parle de l'emploi qui lui a été confié.

(a) Αὕτη ἡ ἰσχὺς τοῦ Θεοῦ μου.
(b) Exod. IX. 16.
(c) והוה למשפט שמתו וצור לחוכיח יסדתו
(d) Κύριε εἰς κρῖμα τέθεικας αὐτὸν, καὶ ἐπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.

Digitized by Google

14. *Et faciet homines quasi pisces maris, & quasi reptile non habens Principem.*

14. Et pourquoi traitez-vous des hommes comme des poissons de la mer, & comme des reptiles qui n'ont point de Roi *pour les défendre?*

15. *Totum in hamo sublevavit, traxit illud in sagena sua, & congregavit in rete suum. Super hoc lætabitur, & exultabit.*

15. *L'ennemi* va les enlever tous; il tire les uns hors de l'eau avec l'hameçon; il en entraîne une partie dans son filet, & il amasse les autres dans son rets. Il triomphera ensuite, & il sera ravi de joye.

16. *Propterea immolabit sagenæ suæ, & sacrificabit reti suo: quia in ipsis incrassata est pars ejus, & cibus ejus electus.*

16. C'est pour cela qu'il offrira des hosties à son filet, & qu'il sacrifiera à son rets; parce qu'ils lui auront servi à accroître son empire, & à se préparer une viande choisie, & délicieuse.

COMMENTAIRE.

℣. 13. MUNDI SUNT OCULI TUI NE VIDEAS MALUM. *Vos yeux sont purs pour ne pas souffrir le mal.* A la lettre: (*a*) *Pour ne pas voir le mal.* Pour ne le pas regarder d'un regard d'approbation. Il sembleroit que les yeux de Dieu seroient soüillez, s'ils regardoient le mal, de maniére qu'il l'approuvât. Ou bien, il laisseroit lieu de douter qu'il eût les yeux aussi clairs-voyans, qu'il fût aussi éclairé, que nous le croyons, s'il voyoit le mal, & qu'il le souffrît. Puis donc que vos yeux ne peuvent voir le mal, pourquoi Nabuchodonosor a-t'il commis tant de violences, & d'injustices en votre présence, & sous vos yeux? *Quare taces devorante impio justiorem se?*

℣. 14. FACIES HOMINES QUASI PISCES MARIS? *Pourquoi traitez-vous des hommes comme des poissons de la mer*, en les livrant à Nabuchodonosor, qui les prend dans ses filets, comme un pêcheur prend des poissons? Ces animaux se laissent envelopper sans résistance, parce qu'ils n'ont ni force pour se défendre, ni Chef pour se conduire, & pour se garder: *Quasi reptile non habens Principem.* Les Hébreux donnent aux poissons le nom de reptiles; comme on l'a déja remarqué ailleurs. (*b*) Les grands poissons mangent les petits; c'est un ancien proverbe: (*c*)

Qui potè plus viget: pisceis ut sæpè minutos
Magnus comest: ut aves enecat accipiter.

℣. 16. PROPTEREA IMMOLABIT SAGENÆ SUÆ. *C'est pour cela qu'il offrira des hosties à son filet.* Il attribuë tous ses bons succès à sa valeur, à son courage, à sa conduite, à sa bonne fortune; tout au plus à son Dieu. Sanctius (*d*) croit qu'il adoroit ses propres armes, son adresse,

(*a*) שחור עינים מראות רע
(*b*) *Vide Genes. I. 20. Psal. CIII. 25.*
(*c*) *Marc. Varro.*
(*d*) *Sanct. ad ℣. 11. n. 55.*

Digitized by Google

17. *Propter hoc ergo expandit sagenam suam, & semper interficere gentes non parcet.*

17. C'est pour cela encore qu'il tient son filet toûjours tendu, & qu'il ne cesse point de répandre le sang des peuples.

COMMENTAIRE.

sa force; en un mot soi-même. Mézentius dans Virgile, n'invoque point d'autre Dieu dans le combat, que sa main, & sa lance : (*a*)

Dextra mihi Deus, & telum quod missile libro,
Nunc adsint.

Et Capanée dans Stace : (*b*)

. . . Ades ô mihi dextera tantùm;
Tu præses belli, & inevitabile Numen,
Te voco, te solum Superûm contemptor adoro.

Cænéus mit sa lance au nombre des Dieux, & voulut que ses sujets jurassent par cette arme. C'est peut-être ainsi que Nabuchodonosor immole à son filet. Guévare veut qu'il ait adoré les poissons, marquez ici sous le nom de filets. Il est sûr qu'autrefois les Syriens, & les Egyptiens adoroient les poissons. Mais cette explication est trop tirée. Celle qui paroît la plus naturelle, est qu'il se rapporta à lui-même toute la gloire de ses conquêtes, & qu'il s'attribua ce qui n'appartenoit qu'à Dieu; ou bien, qu'il en rendit tout l'honneur à son Dieu Bélus, à qui il érigea une statuë dans la campagne de Dura près de Babylone, à laquelle il fit rendre des adorations par tous ses sujets. (*c*)

℣. 17. PROPTER HOC EXPANDIT SAGENAM SUAM. *C'est pour cela qu'il tient toujours son filet tendu.* Il continuë une pêche qui lui est si utile, & où il réüssit si bien. Il ne cessera de pêcher, de prendre, de tuer. On connoît peu de Conquérans qui ayent marqué une plus grande ardeur pour la guerre, que Nabuchodonosor.

(*a*) *Virgil. Æneid* x.
(*b*) *Stat. Thebaïd.* x.
(*c*) *Dan.* III. 1.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Ordre au Prophéte d'écrire ſa viſion. L'incrédule condamné ; le Juſte vit de la foi. Malheur à celui dont l'ambition eſt inſatiable. Malheur à celui qui établit ſa maiſon par la violence. Malheur à celui qui bâtit ſa ville de ſang ; & à celui qui mêle le fiel dans ſon vin pour enyvrer ſon allié. Enfin malheur à celui qui adore le bois, & la pierre.

℣. 1. *Super cuſtodiam meam ſtabo, & figam gradum ſuper munitionem : & contemplabor, ut videam quid dicatur mihi, & quid reſpondeam ad arguentem me.*

℣. 1. JE me tiendrai en ſentinelle dans mon poſte ; je demeurerai ferme ſur les remparts, & je regarderai attentivement pour voir ce que l'on me pourra dire, & ce que je devrai répondre à celui qui me reprendra.

COMMENTAIRE.

℣. 1. SUPER CUSTODIAM MEAM STABO. *Je me tiendrai en ſentinelle dans mon poſte.* Le Prophéte avoit d'abord été ſcandaliſé de voir les injuſtices qui ſe commettoient dans Juda. (a) Dieu lui découvrit que bien-tôt l'épée des Chaldéens vengeroit l'injuſtice, & les crimes des Hébreux. Cette réponſe ne ſatisfit le Prophéte qu'à demi. Il y trouva encore trois ſujets de ſcandale. Le premier, qu'il ſembloit que Dieu abandonnât entiérement ſon peuple, & qu'il traitât les autres nations comme on traite les bêtes, & les poiſſons. Le ſecond, qu'il ſembloit approuver les injuſtices, & les violences de ce Conquérant, dont il lui avoit révélé les grands exploits : Et le troiſiéme, qu'il autoriſoit en quelque ſorte l'impiété, en faiſant tant de graces à un homme, qui au lieu de lui en rendre la gloire, *ſacrifioit à ſon filet*, & adoroit le bois, & la pierre. Habacuc déclare ici qu'il eſt comme une ſentinelle à ſon poſte, pour obſerver ce qui lui ſera découvert ſur cela de la part du Seigneur, & ce qu'il répondra à ſes objections. Dieu lui ordonne d'écrire ce qu'il verra, & ~~lui~~ annonce, 1°. Que Nabuchodonoſor, ce ſuperbe Conquérant, ſera abattu, & expoſé à la raillerie de ſes ennemis, & que cette puiſſante Monarchie, qu'il a

(a) *Habac.* 1, 3. 4.

Digitized by Google

établie avec tant de peine, ſera détruite. (*a*) 2°. Que Joakim Roi de Juda, qui bâtiſſoit ſa maiſon par la violence, & par des concuſſions, ſeroit puni par la ruine de ſa maiſon. (*b*) 3°. Que le Roi de Tyr qui bâtiſſoit ſa ville du ſang des peuples, & qui la fondoit dans l'iniquité, verroit cette ville conſumée par le feu de la guerre. (*c*) 4°. Que le Roi d'Egypte qui avoit engagé le Roi des Juifs dans ſon parti, & qui *l'avoit enyvré de ſon vin*, ſeroit enyvré du même calice; & que les maux qu'il avoit attirez ſur la Judée, retomberoient ſur lui. (*d*) 5°. Enfin que celui qui adoroit les Idoles, ſe trouveroit ſans eſpérance, & ſans ſecours de leur part. (*e*) Après tout cela, le Prophéte pleinement ſatisfait, conclut qu'il n'y a rien que de juſte dans la conduite, & dans les jugemens de Dieu, & que toute la terre doit demeurer dans un reſpectueux ſilence devant lui. Voilà, autant que nous en pouvons juger, le plan de ce Chapitre. Il ne nomme ni Nabuchoſor Roi de Babylone, ni Joakim Roi de Juda, ni Hophra Roi d'Egypte, ni Etbal, ou Ithobal Roi de Tyr; mais il déſigne ces quatre Rois par des traits qui les font aiſément remarquer.

SUPER CUSTODIAM MEAM STABO, .. UT VIDEAM QUID DICATUR MIHI, ET QUID RESPONDEAM AD ARGUENTEM ME. *Je me tiendrai en ſentinelle dans mon poſte, pour voir ce que l'on me pourra dire, & ce que je devrai répondre à celui qui me reprendra.* Après avoir expoſé ſes peines, & ſes inquiétudes, le Prophéte attend la réponſe, & l'inſtruction du Seigneur; comme autrefois David ayant été ſcandaliſé de la proſpérité des méchans, entra dans le Sanctuaire, (*f*) & conſidéra devant Dieu la fin de ces impies: *Donec intrem in Sanctuarium Dei, & intelligam in noviſſimis eorum.* Habacuc ſe compare ici à une ſentinelle placée ſur une hauteur, pour annoncer à Iſraël ce qui lui doit arriver, & pour lui découvrir les mouvemens, & les approches de l'ennemi. C'eſt-là la fonction propre des Prophétes: (*g*) *Super ſpeculam Domini ſum*, diſoit Iſaïe, *ſtans jugiter per diem.* Et le Seigneur diſoit à Ezéchiel: (*h*) *Fils de l'homme, je vous ai établi aujourd'hui ſentinelle ſur la maiſon d'Iſraël, & vous leur annoncerez de ma part ce que vous aurez appris de moi.* On peut traduire l'Hébreu de cet endroit; (*i*) *Je me tiendrai ſur ma garde*, (à mon poſte) *pour voir ce qu'il dira dans moi, & ce que je répondrai à ma réprehenſion*, à mon objection; comment je ſoutiendrai ma propoſition, & ce que j'ai dit à Dieu touchant le ſcandale que je ſouffrois à la vûë de la proſpérité des méchans; (*k*) ou bien, ce que je répondrai aux reproches, &

(*a*) Ch. 11. ℣. 5... 8.
(*b*) Ch. 11. 9. 10. 11.
(*c*) ℣. 12. 13. 14.
(*d*) ℣. 15. 16. 17. 18.
(*e*) ℣. 18. 19.
(*f*) *Pſal.* XXXII. 17.
(*g*) *Iſai.* XXI. 8.
(*h*) *Ezech.* XXXIII. 7.
(*i*) על משמרתי אעמדה .. לראות מה ידבר בי ומה אשיב על תוכחתי
(*k*) *Vatab. Grot. Druſ. Lud. de Dieu. Tir.*

Digitized by Google

2. *Et respondit mihi Dominus, & dixit : Scribe visum, & explana eum super tabulas, ut percurrat qui legerit eum.*

3. *Quia adhuc visus procul, & apparebit in finem, & non mentietur; si moram fecerit, expecta illum : quia veniens veniet, & non tardabit.*

2. Alors le Seigneur me parla, & me dit : Ecrivez ce que vous voyez, & marquez-le distinctement sur des tablettes, afin qu'on le puisse lire couramment.

3. Car ce qui vous a été révélé est encore éloigné, & ne paroîtra pas si-tôt ; mais s'il différe un peu, attendez-le ; car il arrivera assûrément, & il ne tardera pas.

COMMENTAIRE.

à la correction que je prévois que Dieu fera de la liberté que j'ai prise, de m'ériger en Juge de sa conduite. *Ce qu'il dira de moi*, signifie, ce qu'il me dira, (*a*) ou ce qu'il me révélera ; ou même ce qu'il dira contre moi.

FIGAM GRADUM SUPER MUNITIONEM. *Je demeurerai ferme sur les remparts*, (*b*) sur les murs, ou sur la tour où j'ai été placé. Les Septante : (*c*) *Je monterai sur le rocher.* Théodotion, Aquila, & la cinquiéme Edition : (*d*) *Je demeurerai dans le cercle.* Kimchi dit que les anciens Docteurs Hébreux enseignent qu'Habacuc fit un cercle sur la terre, en disant qu'il n'en sortiroit pas que Dieu ne lui eût déclaré pourquoi il différoit le châtiment des méchans : De même à peu près que Popilius envoyé du Sénat Romain à Antiochus Epiphanes, traça un cercle autour de ce Prince, & l'obligea de répondre positivement aux Lettres du Sénat, avant que de sortir de sa place : (*e*) *Virgâ solum quo insistebat, denotavit : Ac priùs, inquit, quàm hoc circulo excedas, da responsum quod Senatui referam.*

℣. 2. SCRIBE VISUM, ET EXPLANA EUM SUPER TABULAS. *Ecrivez ce que vous voyez, & marquez-le distinctement sur des tablettes*, afin qu'on le puisse lire, & qu'on n'aille pas dire que ce qui doit arriver, soit un effet du hasard, ou une suite des causes secondes. Dieu a voulu que les prophéties ayent été écrites, & dattées, avec le nom, & le tems des Prophétes, pour fermer la bouche aux incrédules, & pour affermir la foi des Fidéles, en leur faisant comparer l'événement avec leurs prédictions. Les Septante : (*f*) Ecrivez distinctement sur le boüis, afin que celui qui les lit, les *parcoure*. Il a mis *le boüis* pour les tables, ou les ais sur lesquels on écrivoit autrefois ; parce qu'en effet ordinairement ces tablettes étoient de boüis, & enduites de cire. Properce :

Non illas fixum ceras effecerat aurum,
Vulgari buxo, sordida cera fuit.

(*a*) *Vide* 2. *Reg.* XXIII. 2. *Psal.* LXXXIV. 9. *Zach.* 1. 1.

(*b*) אתיצבה על מצור

(*c*) 70. Ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν.

(*d*) *Theodot. Gyrum, Aq. & 5. edit. Circum.*

(*e*) *Valer. Max. lib.* 6. *c.* 4. *Liv. lib.* 45. *Cicer. Philippica* 8. *&c.*

(*f*) Γράψον ἔγγιον σαφῶς εἰς πυξίον, ὅπως διέλθῃ ὁ ἀναγινώσκων ἁπλῶ. *Heb.* באר על חלחות

Habacuc fit lire ces tablettes à quiconque en eut envie. Il les exposa peut-être même en public ; (*a*) & en tira copie qui voulut.

℣. 3. QUIA ADHUC VISUS PROCUL, ET APPAREBIT IN FINEM :... QUIA VENIENS VENIET, ET NON TARDABIT. *Car ce qui vous a été révélé, eſt encore éloigné, & ne paroîtra pas ſitôt : mais il arrivera aſſûrément & ne tardera pas.* Il paroît quelqu'eſpéce de contradiction dans ce diſcours. Comment cette prédiction eſt-elle bien éloignée, ſi elle ne doit pas tarder ? L'Hébreu : (*b*) *Parce qu'il y a encore une viſion pour un tems déterminé ; & elle ſe manifeſtera à la fin :...car elle arrivera aſſûrément, & ne tardera pas.* Après la viſion que vous avez euë antécédemment touchant les conquêtes de ce Monarque dont je vous ai parlé, j'ai à vous découvrir encore d'autres choſes, qui arriveront dans leur tems. Si vous n'en voyez pas l'exécution dans le moment, n'en ayez point d'impatience ; car elles viendront enfin dans leur tems, & vous en verrez l'accompliſſement. En effet Habacuc, dans la ſuppoſition qu'il ait commencé à prophétiſer peu avant la venuë des Chaldéens dans la Judée, a pû être témoin de tout ce qu'il prédit dans ce Chapitre. Il a pû voir non-ſeulement les conquêtes, & les victoires de Nabuchodonoſor ; mais auſſi ſa chûte, & la maladie qui lui renverſa l'imagination, & lui fit croire qu'il étoit métamorphoſé en bœuf ; enfin ſa mort, & les guerres de Cyrus, qui ſe terminérent au renverſement de l'Empire des Chaldéens, & à l'établiſſement de celui des Perſes.

Pluſieurs Interprétes anciens, & nouveaux (*c*) ont expliqué ce paſſage de la venuë de JESUS-CHRIST ; & il eſt inconteſtable que comme la ſervitude des peuples, & leur aſſujettiſſement ſous la domination de Nabuchodonoſor, étoit la figure de l'eſclavage du genre humain ſous l'empire du Démon ; auſſi la mort de ce Prince, le renverſement de ſon Empire, l'affranchiſſement des peuples procuré par Cyrus, qui étoit une des figures du Meſſie ; tout cela marquoit d'une maniére fort ſenſible le regne heureux, & la venuë de J. C. Mais parmi ceux qu'on a citez, il y en a un bon nombre qui l'entendent du ſecond avénement du Sauveur : Et ſaint Paul citant le paſſage (*d*) que nous examinons, ſemble le déterminer à ce dernier ſens. Mais ailleurs, (*e*) alléguant ce qu'on lit au verſet ſuivant, *Que le juſte vivra par la foi*, il en fait l'application au tems de la nouvelle Loi. Dans tout cela il n'y a aucune contradiction, puiſqu'on voit tant d'autres endroits de l'Ecriture, où l'un, & l'autre avénement eſt déſigné

(*a*) *Sanct. hic.*

(*b*) כי עוד חזון למועד ויפח לקץ ...כי בא יבא לא יאחר

(*c*) *Ieronym. hic. Euſeb. Prap. lib. 6. c. 14. Theophylact. Rup. Haimo. Remig Hugo Dionyſ. Riber. Salmeron. & Rabb apud Calovium.*

(*d*) *Heb. x. 36. Patientia vobis neceſſaria eſt, ut voluntatem Dei facientes reportetis promiſſionem, adhuc enim modicum aliquantulum qui venturus eſt veniet, & non tardabit.*

(*e*) *Rom. i. 17. Galat. iii. 11.*

dans

Digitized by Google

4. Ecce qui incredulus est, non erit recta anima ejus in semetipso: Justus autem in fide sua vivet.

4. Celui qui est incrédule n'a point l'ame droite; mais le juste vivra de sa foi.

COMMENTAIRE.

dans une même prophétie. Mais le sens direct, littéral, & historique regarde plûtôt les événemens qui devoient arriver sous Nabuchodonosor, jusqu'à l'établissement de la Monarchie des Perses. Le dernier fait qui soit distinctement marqué dans Habacuc, est le retour des Juifs de leur captivité. Voyez le Chap. III. ℣℣. 16. 18. Et c'est en ce sens que l'expliquent entre les Anciens Théodoret, & saint Cyrille d'Alexandrie, & un grand nombre de nouveaux. (*a*)

℣. 4. QUI INCREDULUS EST, NON ERIT RECTA ANIMA EIUS, IN SEMETIPSO: JUSTUS AUTEM EX FIDE SUA VIVET. *Celui qui est incrédule, n'a point l'ame droite: mais le juste vivra de sa foi;* sa foi le garantira, le sauvera. Il n'y aura que les méchans qui seront incrédules à vos prédictions, qui périront. Autrement: Celui qui sera incrédule, ne réüssira point; *son ame ne sera point droite dans lui-même;* il n'aura que du désagrément, & de la douleur. Dieu traversera tous ses desseins. Mais les justes croiront, & cette créance leur sera utile, & salutaire; elle les préservera de la mort; ils se précautionneront contre les maux que vous allez leur dénoncer; de maniére qu'ils n'en seront pas surpris, (*b*) comme les incrédules.

Autrement: Celui qui doutera de la vérité de ce que je vais vous dire, n'a pas l'ame droite, & n'est pas juste à mes yeux: mais celui qui le croira, sera juste, & vivra; sa foi produira la justice, & sa justice lui procurera la vie; je récompenserai sa soumission, & sa foi par le don de la justice, & de la vie. Ou, en l'expliquant de Nabuchodonosor: (*c*) Celui qui est incrédule, ce Prince impie, & infidéle, ne sera point juste aux yeux de Dieu, & Dieu ne permettra point qu'il réüssisse dans ce qu'il a entrepris; le Seigneur renversera ses grands projets, & ruinera son Empire: mais les justes, les fidéles qui croiront en moi, & en vos paroles, y trouveront la vie, & seront préservez de tous ces maux.

L'Hébreu à la lettre: (*d*) *Son ame s'éléve, & elle ne sera point droite dans lui-même; & le juste vivra dans sa foi.* Nabuchodonosor s'éléve d'orgüeil, & s'attribuë la gloire de ses conquêtes; *il n'a pas le cœur droit*, & ne marche pas dans la justice; ou bien, il ne réüssira pas dans ses projets; son

(*a*) *Vidè Mont. Clarius, Guevar. Castr. Sanct. Rat. Grot. &c.*

(*b*) *Vide Jerem.* XXVII. 2. 8. 11. *Sanct. hic. Isidor. Grot. & Theodoret.*

(*c*) *Guevar. Vatab. Druf.*

(*d*) הנה עפלה לא ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה

Digitized by Google

5. *Et quomodo vinum potantem decipit : sic erit vir superbus, & non decorabitur : qui dilatavit quasi infernus animam suam : & ipse quasi mors, & non adimpletur : & congregabit ad se omnes gentes, & coacervabit ad se omnes populos.*

5. Comme le vin trompe celui qui en boit *avec excès*, ainsi le superbe sera *trompé*, & il ne demeurera point dans son éclat ; parce que ses désirs sont vastes comme l'enfer, qu'il est insatiable comme la mort, & qu'il travaille à réünir *sous sa domination* toutes les nations, & à s'assujettir tous les peuples.

COMMENTAIRE.

ame sera percée de douleur : mais le juste qui croit en mes paroles, Israël qui écoute mes prophéties avec respect, y trouvera la vie, verra un jour la fin de sa captivité. Les Septante : (*a*) *S'il se retire, mon ame ne l'a point pour agréable : mais le juste vivra de ma foi ;* ou, selon l'Auteur de l'Épître aux Hébreux, & Théodoret : *Mais mon juste vivra de la foi.* S'il se soustrait à mes volontez, & s'il est rébéle à ma foi, je le traiterai en ennemi : mais ceux qui sont soumis à mes paroles, trouveront leur bonheur, & leur vie dans leur fidélité, & dans leur soumission. Aquila : (*b*) *Celui qui est nonchalant, n'est point agréable à mon ame ; & le juste vivra dans sa foi.* On examinera sur saint Paul en quel sens cet Apôtre a cité ce passage. Nous ne voulons entrer ici dans aucune controverse.

℣. 5. QUOMODO VINUM POTANTEM DECIPIT ; SIC ERIT VIR SUPERBUS, ET NON DECORABITUR. *De même que le vin trompe celui qui en boit ; ainsi le superbe sera trompé, & il ne demeurera point dans son éclat ;* à la lettre, *il ne sera point embelli*, illustre ; l'Hébreu, (*c*) *il ne demeurera point ;* il n'aura point une demeure fixe, & permanente. Nabuchodonosor enyvré de sa bonne fortune, se promet tout, & ne croit rien d'impossible à ses forces : mais son yvresse passera ; il se verra nud, & dépoüillé, chassé du milieu des hommes, & exilé de son propre Palais. Les Septante : (*d*) *Le superbe est arrogant, & méprisant ; il n'achevera rien ;* Symmaque, (*e*) *il ne réüssira point ;* ou, il ne sera pas dans l'abondance. L'Hébreu : (*f*) *Mais parce que l'homme superbe a prévariqué dans le vin, il n'aura point de demeure fixe.* Vatable, & Loüis de Dieu l'expliquent de Balthasar, qui profana les vases sacrez du Temple, en bûvant dedans, & qui fut tué la même nuit, (*g*) après un regne assez court.

(*a*) 70. Ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ, ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται. *Ita Euseb. Præp. 6. Ieron. hic. Edit. Rom. sed Theodoret. & Ald. Edit. & Apostol. Heb. x. 38.* Ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται. Ils ont lû עלפה ... נפשי ... צדקי אמונתי

(*b*) Νωχελευομένου οὐκ εὐθεῖα ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ ; καὶ δίκαιος ἐν πίστει αὐτοῦ ζήσεται. *Drus. ex Euseb lib. 6. Demonstr.*

(*c*) ולא ינוה 70. Οὐκ μὴ περάνῃ.

(*d*) Ὁ δὲ κατοιόμενος καὶ καταφρονητὴς ἀνὴρ ἀλαζὼν, οὐδὲν οὐ μὴ περάνῃ.

(*e*) Οὐκ εὐπορήσει. *Ieronym.* Εὐπραγήσει. *Barb.*

(*f*) אף כי היין בוגד גבר יהיר ולא ינוה

(*g*) *Dan. v.*

6. Numquid non omnes isti super eum parabolam sument, & loquelam enigmatum ejus, & dicetur: Va ei, qui multiplicat non sua? Usquequò & aggravat contra se densum lutum?

6. Mais ne deviendra-t'il pas lui-même comme la fable de tous ces *peuples*, & ne lui insulteront-ils pas par des railleries sanglantes? Ne dira-t'on pas: Malheur à celui qui ravit sans cesse ce qui ne lui appartient point? Jusqu'à quand amassera-t'il contre lui-même des monceaux de boüe?

COMMENTAIRE.

DILATAVIT QUASI INFERNUS ANIMAM SUAM. *Ses désirs sont vastes comme l'enfer.* Ou plutôt: Il a ouvert son ame comme le tombeau. Il est insatiable comme la mort, & le tombeau, qui ne disent jamais: C'est assez. C'étoit un proverbe chez les Hébreux: Insatiable comme le tombeau: *Tria sunt insatiabilia; infernus, & os vulvæ, & terra.* (a) Le monde est trop petit pour l'ambition des Conquérans. Nabuchodonosor ne sauroit se fixer dans ses conquêtes. Alexandre se plaint qu'il n'y ait qu'un monde à conquérir: (b)

Unus Pellæo juveni non sufficit orbis;
Æstuat infelix angusto limite mundi.

℣. 6. OMNES ISTI SUPER EUM PARABOLAM SUMENT? *Ne deviendra-t'il pas la fable de tous ces peuples?* N'insulteront-ils pas à son malheur? *Malheur à celui qui amasse ce qui ne lui appartient pas.* Cela se vit dans la personne de Nabuchodonosor, après la disgrace qui lui arriva, & qui le réduisit au rang des bêtes; & beaucoup plus dans le changement de son Empire, qui passa peu de tems après sa mort, aux Perses ses ennemis. L'Ecriture nomme parabole, & énigme, tout discours sententieux, soit de morale, ou de raillerie, de satyre, d'insulte, ou autres.

USQUEQUO ET AGGRAVAT CONTRA SE DENSUM LUTUM? *Jusqu'à quand amassera-t'il contre lui-même des monceaux de boüe*, ou de la boüe épaissie, & durcie? C'est ainsi qu'il appelle l'or, & l'argent, qui au fond ne sont qu'une terre durcie, (c) colorée, façonnée. Job: (d) *Quand l'impie multipliera son or comme la terre, & ses vêtemens comme la boüe, il les préparera & les amassera: mais le juste en joüira.* Et Zacharie en parlant de Tyr: (e) *Elle a fait des amas d'argent comme de la terre, & des monceaux d'or comme de la boüe.* Tout cela désigne l'abondance de ces métaux. Mais Habacuc la marque encore d'une maniére plus méprisante, en ne daignant pas les appeller par leur nom; mais les appellant *une boüe durcie, densum lutum.* L'Hébreu: (f) *Jusqu'à quand se surchargera-t'il*

(a) Prov. xxx. 16. Isai. v. 14.
(b) Juvenal. Sat. x.
(c) Χρυσὸς τοὶ κόπις ἐστὶ, καὶ ἄργυρος. Naumach.
(d) Job xxvi. 16.
(e) Zach ix. 3.
(f) עד מתי ומכביד עליו עבט ט

7. *Numquid non repentè consurgent qui mordeant te: & suscitabuntur lacerantes te, & eris in rapinam eis?*

8. *Quia tu spoliasti gentes multas, spoliabunt te omnes qui reliqui fuerint de populis, propter sanguinem hominis, & iniquitatem terræ civitatis, & omnium habitantium in ea.*

7. Ne verrez-vous pas s'élever tout d'un coup contre vous des gens qui vous mordront, & vous déchireront, dont vous deviendrez vous-même la proye?

8. Comme vous avez dépoüillé tant de peuples, tous ceux qui en seront restez vous dépoüilleront *à leur tour*, à cause du sang des hommes que vous avez versé, & des injustices que vous avez exercées contre les pays, contre leur ville, & contre tous ceux qui l'habitent.

COMMENTAIRE.

d'une bouë épaisse, comme un homme qui accumuleroit sur son corps un poids insupportable? Ou, selon quelques-uns: (*a*) Jusqu'à quand amassera-t'il une lourde terre, pour l'écraser dans le tombeau? Les Romains souhaitoient à leurs amis après la mort une terre légere, & à leurs ennemis une lourde masse:

. . . . *Sit tibi terra levis.*

℣. 7. NUMQUID NON REPENTE CONSURGENT QUI MORDEANT TE? *Ne verrez-vous pas tout d'un coup s'élever contre vous des gens qui vous mordront*, qui vous déchireront comme les vers, & les serpens dévorent ceux qui sont dans le tombeau? Ces gens sont Cyrus à la tête des Médes, & des Perses, qui attaqueront l'Empire des Chaldéens, & qui le détruiront sous Balthasar successeur de Nabuchodonosor. Les Rabbins enseignent qu'Evilmérodach dans la crainte que Nabuchodonosor son pere ne revînt après sa mort, comme il étoit revenu après sa folie, le fit déchirer en mille piéces, & le donna aux corbeaux, qui l'emportérent en différens endroits.

℣. 8. PROPTER SANGUINEM HOMINIS, ET INIQUITATEM TERRÆ, CIVITATIS, ET OMNIUM HABITANTIUM IN EA. *A cause du sang des hommes que vous avez versé, & des injustices que vous avez exercées contre les pays, contre la ville, & contre ceux qui l'habitent.* On croit que cette ville dont il parle, est Jérusalem, contre laquelle Nabuchodonosor avoit exercé toutes sortes de cruautez, & d'injustices. On pourroit traduire l'Hébreu: (*b*) *A cause du sang humain* répandu, *& des violences* exercées *contre les villes des divers pays*, & contre *ceux qui y habitent.* On peut aussi l'entendre de Babylone: A cause des iniquitez de cette terre, de cette ville, & de ceux qui l'habitent. A la lettre:

(*a*) *Kimchi. Drus.*

(*b*) מדמי אדם וחמס ארץ קריה וכל ישבי בה

9. *Væ qui congregat avaritiam malam domui suæ, ut sit in excelso nidus ejus, & liberari se putat de manu mali.*

9. Malheur à celui qui amasse *du bien par* une avarice criminelle pour *établir* sa maison, & pour mettre son nid le plus haut qu'il pourra, s'imaginant qu'il sera ainsi à couvert de tous les maux.

10. *Cogitasti confusionem domui tuæ, concidisti populos multos, & peccavit anima tua.*

10. Vos grands desseins pour votre maison en seront la honte. Vous avez ruiné plusieurs peuples, & votre ame s'est plongée dans le péché.

COMMENTAIRE.

A cause du sang des hommes, & de l'oppression de la terre de ville, & de tous ceux qui l'habitent. Les mêmes termes se trouvent au ℣. 17. *La terre*, ou *le pays de ville* peut marquer un pays habité par des peuples rassemblez dans des villes; par opposition aux Arabes Scénites, & autres, qui n'ont point de demeure fixe, & qui n'habitent que sous des tentes.

℣. 9. VÆ QUI CONGREGAT AVARITIAM MALAM DOMUI SUÆ. *Malheur à celui qui amasse du bien par une avarice criminelle, pour établir sa maison.* On explique ordinairement ceci de Nabuchodonosor: mais je pense qu'on peut l'entendre de Joakim Roi de Juda, à qui Jérémie fait à peu près les mêmes reproches: (a) *Malheur à celui qui bâtit sa maison dans l'injustice, & ses sales dans l'iniquité; qui opprime injustement son ami, & lui refuse ce qu'il lui doit; qui dit: Je bâtirai un vaste palais, & des sales spacieuses; qui ouvre des fenêtres, & qui fait des lambris de cédre, & qui les peint de vermillon. Croyez-vous que vous regnerez, parce que vous vous comparerez au cédre ... Vos yeux sont ouverts à l'avarice, & à répandre le sang innocent, &c.* Les injustices qui se commettoient sous ce Prince, étoient un des sujets du scandale d'Habacuc. Ce fut sous son regne que les Chaldéens commencérent à venir dans la Palestine.

℣. 10. COGITASTI CONFUSIONEM DOMUS TUÆ; CONSUMPSISTI POPULOS MULTOS, ET PECCAVIT ANIMA TUA. *Vos grands desseins pour votre maison, en feront la honte; vous avez ruiné plusieurs peuples, & votre ame s'est plongée dans le péché.* Ces mots: Vous avez ruiné plusieurs peuples, semblent ne convenir qu'à Nabuchodonosor. Cependant on peut les expliquer de Joakim, qui avoit ruiné plusieurs de son peuple, qui avoit commis, ou autorisé les violences, & les concussions exercées contre eux, pour contenter son avarice, & sa vanité. Tous ces projets de bâtimens, tous ces grands desseins que vous avez formez, ne serviront qu'à votre confusion: vous ne regnerez pas long-tems, vous mourrez, & vous serez jetté à la voirie: *Sepultura asini*

(a) Jerem. XXII. 13.

11. *Quia lapis de pariete clamabit : & lignum, quod inter juncturas ædificiorum est, respondebit.*

11. Mais la pierre criera contre vous du milieu de la muraille, & le bois qui sert à lier le bâtiment, rendra témoignage *contre vous*

COMMENTAIRE.

sepelietur, putrefactus, & projectus extra portas Jerusalem, dit Jérémie, en parlant du même Prince. (*a*) Il n'est pas si extraordinaire dans l'Ecriture de donner le nom de peuples au plurier à tout Israël, (*b*) & même aux troupes d'une seule Tribu. (*c*) Ezéchiel (*d*) parle des derniers Rois de Juda sous la similitude d'un lion qui prend sa proye, qui dévore des hommes, qui rend les villes désertes, qui ravage la terre dans toute son étenduë : *Desolata est terra, & plenitudo ejus.*

℣. 11. LAPIS DE PARIETE CLAMABIT, ET LIGNUM QUOD EST INTER JUNCTURAS. *La pierre criera contre vous du milieu de la muraille, & le bois qui sert à lier le bâtiment.* Ces maisons somptueuses que vous bâtissez, & ces bois précieux que vous employez à vos édifices, crieront contre vous, ô Joakim, & demanderont justice à Dieu des vexations que vous avez faites à votre peuple, pour contenter votre ambition. Les Anciens mêloient le bois avec la pierre dans les bâtimens ; en sorte qu'il y avoit un lit de bois sur une, ou sur deux tables de pierres. C'est ainsi qu'étoit bâti le Palais de Salomon, & le parvis intérieur du Temple. Voyez ce que nous avons remarqué sur le troisiéme Livre des Rois, Chap. VI. 36. Les Interprétes ne conviennent pas de la signification littérale des termes de l'Original : (*e*) *La pierre criera de dedans la muraille, & chapis lui répondra du milieu du bois.* Nous avons conservé le terme *chapis* dans la traduction, parce que la signification n'en est pas fixée. Les Septante : (*f*) *La pierre criera* du milieu *de la muraille, & l'escarbot parlera* du milieu *du bois ;* comme si cet insecte devoit à sa maniére élever sa voix du milieu des lambris, & des autres bois, qui composoient la maison du Prince dont il parle. Théodotion, & Symmaque traduisent : (*g*) *Le lien de bois :* c'est-à-dire, ces morceaux de bois taillez en queuë d'hyrondelle, qu'on mettoit autrefois au dedans des assiettes de pierres, pour les lier ensemble ; ou bien ces piéces de bois qu'on rangeoit dans toute l'épaisseur du mur, pour entretenir le bâtiment, & pour lier les pierres. Les autres Interprétes n'apportent rien de plus certain. Le Chaldéen traduit : *Un morceau de bois*

(*a*) *Jerem.* XXII. 19.
(*b*) *Deut.* XXXIII. 3. 19. *Psal.* XCV. 7. *Osee* X. 14.
(*c*) *Vide Judic.* V. 14. *in Heb.*
(*d*) *Ezech* XIX. 6. 7.
(*e*) כי אבן מקיר תזעק וכפיס מעץ יענה
(*f*) Διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάνθαρος ἐκ ξύλου φθέγξεται ἀυτοῖς.
(*g*) *Sym. apud Theodoret.* Συνδέσμος ξύλινος. *Aq. Mala.* Alia duæ antiquæ vers. Σκωληξ. *Vermis. Vide nov. Edit. Hexapl.*

Digitized by Google

12. *Væ qui ædificat civitatem in sanguinibus, & præparat urbem in iniquitate.*

13. *Numquid non hæc sunt à Domino exercituum? Laborabunt enim populi in multo igne, & gentes in vacuum, & deficient.*

12. Malheur à celui qui bâtit une ville du sang *des hommes*, & qui la fonde dans l'iniquité.

13. Tout cela ne vient-il pas du Seigneur? Tous les travaux des peuples seront consumez par le feu, & les *efforts des* nations seront réduits au néant?

COMMENTAIRE.

le Syriaque, & l'Arabe, une cheville, ou un cloud; le Rabbin Salomon, de la paille avec quoi l'on mêle le mortier; d'autres, une sale, ou un lambris; d'autres, des poutres. Les Auteurs du Talmud appellent *chaphis*, une brique large d'une palme & demie. En un mot tous parlent au hasard, & sans aucune preuve. Sanctius voudroit lire *caphim*, au lieu de *chaphis*, dans le Texte. Le *samec*, & le *mem* final sont si ressemblans dans l'Hébreu, (*a*) qu'on les confond très-aisément. *Caphim* signifie des mains, des tenons, des jointures, ce qui sert à lier, à embrasser. Il semble que Symmaque, & Théodotion lisoient de cette sorte. Mais ce qu'il y a de plus contraire à ce sentiment, c'est que le verbe, *il répondra*, est au singulier, quoique *caphim*, les mains, soient au pluriel. Je croirois plutôt que les Interprétes Grecs, & S. Jérôme après eux, ont pris *caphis*, comme synonyme à *chephat*, (*b*) qui signifie *lier*, en Chaldéen. Le *t* Chaldéen se prononce ordinairement comme un *s* en Hébreu.

℣. 12. VÆ QUI ÆDIFICAT CIVITATEM IN SANGUINIBUS. *Malheur à celui qui bâtit une ville du sang des hommes.* On peut fort bien entendre tout ceci de Nabuchodonosor: mais nous l'expliquons du Roi de Tyr, qui fut un de ceux contre qui Nabuchodonosor fit plus longtems la guerre. Les traits par lesquels il est dépeint dans Ezéchiel, sont assez ressemblans à ceux-ci; & il seroit, ce semble, assez inutile de répéter si souvent les mêmes menaces contre le Roi des Chaldéens. Ezéchiel (*c*) reproche au Roi de Tyr sa présomption, & son impiété; il l'accuse de vouloir se faire passer pour un Dieu; il condamne l'injustice de son commerce; & en général la grandeur de ses iniquitez, qui l'ont rendu indigne de la place qu'il occupoit.

℣. 13. NUMQUID NON HÆC SUNT A DOMINO EXERCITUUM? *Tout cela ne vient-il pas du Seigneur?* Ce pouvoir dont vous abusez, ces richesses qui vous rendent insolent, cette ville que vous bâtissez dans la violence, & dans l'injustice; toutes ces choses sont-elles à vous?

(*a*) ס *Samech.* ם *Mem final.*

(*b*) חבש *Ligare. Genes.* III. 20. 21. 23. 24.

(*c*) *Ezech.* XXVIII.

Digitized by Google

14. *Quia replebitur terra, ut cognoscant gloriam Domini, quasi aquæ operientes mare.*

15. *Væ qui potum dat amico suo mittens fel suum, & inebrians ut aspiciat nuditatem ejus.*

14. Parce que la terre sera remplie *d'ennemis*, comme *le fond de* la mer est tout couvert de ses eaux; afin que la gloire, *& la justice*, du Seigneur soient connuës *de tout le monde.*

15. Malheur à celui qui mêle son fiel dans le breuvage qu'il donne à son ami, & qui l'enyvre pour voir sa nudité.

COMMENTAIRE.

Ne sont-elles pas au Seigneur des armées, que vous méconnoissez, & à qui vous voulez vous égaler? Tout ceci convient admirablement au Roi de Tyr, dont parle Ezéchiel: (a) *Eò quòd elevatum est cor tuum, & dixisti: Deus ego sum, & in cathedra Dei sedi in corde maris, &c.* Autrement: Tout cela, tout ce que je vais vous dénoncer, ne vient-il pas du Seigneur? N'est-ce pas lui qui doit vous frapper, & vous dépoüiller de tout ce qui fait l'objet de votre folle complaisance?

LABORABUNT ENIM POPULI MULTI IN MULTO IGNE. *Tous les travaux des peuples seront consumez par le feu.* La ville de Tyr, qui renfermoit des richesses infinies, & ce que le travail de plusieurs années y avoit ramassé par un très-grand trafic; tout cela fut consumé par le feu. Nabuchodonosor fut treize ans au siége de cette ville; & lorsqu'il la prit, il n'y trouva pas de quoi se payer de tant de travaux qu'il y avoit endurez, lui, & son armée. Dieu pour le récompenser, lui livra l'Egypte, & toutes ses richesses. (b) On peut traduire: (c) *Et les peuples travailleront jusqu'à l'épuisement dans le feu, & les nations se consumeront en vain.* Ce qui peut désigner les travaux de l'armée de Nabuchodonosor, qui furent alors si mal récompensez. Dieu punit tout à la fois la vanité, & les crimes des Tyriens, l'ambition de Nabuchodonosor, & l'avidité de ses troupes.

℣. 14. REPLEBITUR TERRA UT COGNOSCANT GLORIAM DOMINI, QUASI AQUÆ OPERIENTES MARE. *La terre sera remplie d'ennemis, comme le fond de la mer est tout couvert de ses eaux.* L'armée de Nabuchodonosor remplit toute la Phénicie, pour venger la gloire du Seigneur offensé par le Roi de Tyr. En même-tems l'armée de mer fut comme *une inondation qui couvrit la mer*; & qui attaqua Tyr située *dans le cœur de la mer. Morieris in interitu occisorum in corde maris*, disoit Ezéchiel au Roi de Tyr. (d) L'Hébreu: (e) *La terre sera remplie pour connoître la gloire du Seigneur; ils couvriront la mer comme les eaux*: ou plûtôt, *ils couvriront* la terre, *comme les eaux couvrent la mer.*

(a) *Ezech.* XXVIII. 2.
(b) *Vide ad Ezech.* XXIX. 18.
(c) ויגעו עמים בדי אש ולאמים בדי ריק יעפו
(d) *Ezech.* XXVIII. 10.
(e) כי תמלא הארץ לדעת את כבוד יהוה כמים יכסו על ים

℣. 15.

16. Repletus es ignominiâ pro gloria : bibe tu quoque, & consopire : circumdabit te calix dextere Domini, & vomitus ignominia super gloriam tuam.

16. Vous serez rempli d'ignominie, au lieu de la gloire *qui vous environne.* Bûvez aussi vous-même, & soyez frappé d'assoupissement. Le calice que vous recevrez de la main du Seigneur viendra à vous à votre tour ; & toute votre gloire se terminera à un infâme vomissement.

COMMENTAIRE.

V. 15. VÆ QUI POTUM DAT AMICO SUO, MITTENS FEL SUUM, ET INEBRIANS. *Malheur à celui qui mêle son fiel dans le breuvage qu'il donne à son ami, & qui l'enyvre, pour faire voir sa nudité.* Tout ceci peut fort bien s'expliquer du Roi d'Egypte. Ce Prince avoit été dépoüillé par Nabuchodonosor de tout ce qu'il possedoit dans la Syrie, & resserré dans son pays. Pour réparer ses pertes, & pour se mettre en état d'attaquer le Chaldéen, il ménagea le Roi de Juda, & l'engagea dans son parti, sous la promesse de le délivrer de l'assujettissement où il étoit envers Nabuchodonosor. Joakim fut assez crédule pour se laisser prendre à ces promesses. Le Roi de Chaldée vint en Judée, prit Jérusalem, se saisit de Joakim, & le fit jetter à la voirie. (*a*) Sédécias frere de Joakim, ne fut pas plus sage que son prédécesseur. Il se laissa ébloüir par les promesses de *Pharaon Hophra* Roi d'Egypte, & se révolta contre Nabuchodonosor. (*b*) Celui-ci marcha contre Sédécias, & l'assiégea dans sa Capitale. L'Egyptien se mit en chemin pour venir à son secours : mais ayant été mis en fuite, (*c*) Sédécias se vit de nouveau resserré par Nabuchodonosor, qui avoit levé le siége pour aller à la rencontre d'Hophra. Il éprouva dans cette rencontre la vérité de ce que les Prophétes avoient souvent déclaré, que l'Egypte n'étoit que comme un foible roseau, (*d*) qui perce la main de celui qui s'appuye dessus ; & que Pharaon est un ami infidéle, qui donne à son ami un vin dangereux, & empoisonné, pour le faire tomber dans l'yvresse, & pour l'exposer à paroître nud aux yeux de ses ennemis.

L'Hébreu : (*e*) *Malheur à celui qui donne à boire à son ami, & qui lui présente son fiel*, (sa bile, sa fureur, son amertume, ou son outre plein de vin) *& qui l'enyvre même pour voir sa nudité.* Les Septante : (*f*) *O vous, qui donnez à boire à votre prochain, & qui l'enyvrez par un renversement trouble*, & confus, *afin que vous puissiez voir dans ses cavernes.* Les Rabbins (*g*) racontent que Nabuchodonosor étant un jour à boire avec ses amis, fit venir Sédécias Roi de Juda, & lui donna à boire d'une liqueur

(*a*) 4. Reg. XXIV. 1.
(*b*) Ezech. XVII. 15. 17.
(*c*) Vide Ezech. XVII. 17.
(*d*) Isai. XXXVI. 6. & Ezech. XXIX. 6.
(*e*) הוי משקה רעהו מספח חמתך ואף שכר : למען הביט על מעוריהם
(*f*) Ω' ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀποστρέφων θολερῶν, καὶ μεθύσκων, ὅπως ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν.
(*g*) Vide Ieronym. hic.

17. *Quia iniquitas Libani operiet te, & vastitas animalium deterrebit eos de sanguinibus hominum, & iniquitate terræ, & civitatis, & omnium habitantium in ea.*

17. Car les maux que *vous avez faits* sur le Liban, retomberont sur vous; la mort des animaux les effrayera, & les punira du sang humain qu'ils ont répandu, & des injustices qu'ils ont commises dans la terre, dans la ville *sainte*, & contre tous ceux qui y habitoient.

COMMENTAIRE.

qui l'enyvra sur le champ; en sorte qu'il montra devant la compagnie ce que la pudeur couvre avec plus de soin. Mais ces traditions ne firent jamais foi chez les personnes qui aiment la vérité.

℣. 16. BIBE TU QUOQUE, ET CONSOPIRE. CIRCUMDABIT TE CALIX DEXTERÆ DOMINI. *Buvez aussi vous-même, & soyez frappé d'assoupissement. Le calice de la colére du Seigneur viendra à vous à votre tour.* Il fait allusion à l'ancienne coutume usitée dans les compagnies, où la coupe étoit portée de main en main, & où chacun bûvoit dans le même calice. Jérémie (*a*) dit qu'*il a reçû du Seigneur un calice, dont il fera boire à tous les peuples auxquels il est envoyé.* Ailleurs en parlant aux Iduméens, il leur dit: (*b*) Réjoüissez-vous, fille d'Edom; le calice viendra jusqu'à vous, vous serez enyvrée, & vous vous découvrirez: *Ad te quoque perveniet calix; inebriaberis, atque nudaberis.* Les Apôtres de JESUS-CHRIST bûrent tous dans le même calice, où il leur présenta son Sang. (*c*) Dans les Profanes, nous voyons qu'on se porte les santez, & qu'on les boit avec la même coupe. La prophétie fut parfaitement accomplie contre le Roi d'Egypte. Ce Prince but le dernier; mais il but jusqu'aux lies. Nabuchodonosor n'attaqua l'Egypte qu'après avoir réduit toute la Syrie, la Judée, la Phénicie, & l'Arabie. Les Egyptiens furent vaincus, dépoüillez, ravagez, faits captifs; ils bûrent jusqu'à vomir: *Vomitus ignominiæ super gloriam tuam.* On peut voir Jérémie, (*d*) & Ezéchiel. (*e*) Isaïe dit que le Seigneur leur mêla un breuvage qui répandit le vertige dans leur esprit, & qui les fit chanceler comme un homme yvre, & prêt à vomir: (*f*) *Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis; & errare fecerunt Ægyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius, & vomens.*

℣. 17. INIQUITAS LIBANI OPERIET TE. *Les maux que vous avez faits sur le Liban retomberont sur vous.* On peut l'entendre à la lettre de l'injustice que le Roi d'Egypte avoit commise contre Nabopolassar, en sollicitant, ou du moins en soutenant la révolte du Gouverneur de la Célésyrie, qui se souleva contre le Roi de Chaldée. (*g*) Ou dans un autre

(*a*) *Jerem.* XXV. 17.
(*b*) *Thren.* IV. 21.
(*c*) *Matt.* XXVI. 27.
(*d*) *Jerem.* XLIII. XLIV. XLVI.
(*e*) *Ezech.* XXIX. XXX. XXXI.
(*f*) *Isai.* XIX. 14.
(*g*) *Beros. l. 3. Rer. Chald. apud Joseph. lib. 10 Antiq. c. 11. & lib. 1. contra Appion.*

Digitized by Google

18. *Quid prodest sculptile, quia sculpsit illud fictor suus, conflatile, & imaginem falsam? quia speravit in figmento fictor ejus, ut faceret simulachra multa.*

18. Que sert la statuë qu'un sculpteur a faite, ou l'image fausse qui se jette en fonte? Et néanmoins l'ouvrier espére en son propre ouvrage, & dans l'idole muette qu'il a formée.

COMMENTAIRE.

sens: L'injustice que vous avez commise contre Jérusalem, (nommée Liban, dans le stile des Prophétes,) retombera sur vous. Vous avez engagé sans raison le Roi de Juda dans la révolte contre Nabuchodonosor, & vous l'avez lâchement abandonné, sans faire de justes efforts pour le secourir efficacement. C'est une perfidie, dont vous méritez de souffrir la peine.

ET VASTITAS ANIMALIUM DETERREBIT EOS, DE SANGUINIBUS HOMINIS, &c. *Et la mort des animaux les effrayera,* (a) *& les punira du sang humain qu'ils ont répandu, &c.* Les Egyptiens adoroient des animaux de toutes sortes. (b) Les Chaldéens étant entrez dans l'Egypte, mirent à mort ces animaux, qui étoient les Divinitez du pays. C'est le moyen que Dieu employa pour punir ces peuples, des meurtres qu'ils avoient commis, & du sang humain dont ils avoient occasionné l'effusion, en allumant la guerre entre les Rois de Juda, & le Roi des Chaldéens. C'est ainsi qu'il punit les injustices, & les violences que les Egyptiens avoient commises dans leur propre pays, ou même dans la Judée, sous le regne de Néchao, qui défit Josias, (c) & qui assujettit la Judée. L'Histoire ne nous apprend pas expressément que Nabuchodonosor ait tué les animaux qu'on adoroit dans l'Egypte: mais la chose est très-probable; & les Prophétes remarquent qu'on y fit mourir les hommes, & les animaux, (d) qu'on détruisit les Idoles, & les Dieux du pays. (e) Enfin ils parlent de cet événement comme d'une guerre où l'Egypte ne fut point du tout épargnée. Ces paroles: *De sanguinibus hominis, & iniquitate terræ, & civitatis, &c.* sont les mêmes que celles-ci du ℣. 8. *Propter sanguinem hominis, & iniquitatem terræ, &c.*

Les Interprétes qui entendent toute cette prophétie du châtiment de Nabuchodonosor, sont extrêmement embarrassez à lui chercher un sens juste, & littéral. Les uns croyent que ces animaux qui effrayent les Chaldéens, sont les Perses conduits par Cyrus. (f) D'autres croyent que les peuples sur lesquels les Chaldéens ont exercé un empire tyrannique, comme si leurs sujets n'eussent été que des animaux, se vengeront un jour sur

(a) ושד בחמות יחתן מדמי אדם וחמס ארץ ונו 70. Τάλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε δι' αἵματα ἀνθρώπων, &c.

(b) *Quis nescit qualia demens Ægyptus portenta colat? Juvenal.*

(c) 4. *Reg.* XXIII. 29.

(d) *Ezech.* XXIX 8. & XXXII. 13.

(e) *Idem* XXX. 13.

(f) *Vide Græcos. Theodor. Cyrill. Theophyl. Menoch. Tir.*

19. *Va qui dicit ligno : Expergiscere ; Surge, lapidi tacenti : numquid ipse docere poterit ? Ecce iste coopertus est auro, & argento : & omnis spiritus non est in visceribus ejus.*

20. *Dominus autem in Templo sancto suo : sileat à facie ejus omnis terra.*

19. Malheur à celui qui dit au bois : Réveillez-vous ; & à la pierre muëtte : Levez-vous. Cette pierre lui pourra-t'elle apprendre quelque chose ? Elle est couverte au-dehors d'or, & d'argent ; & elle est au-dedans sans ame, & sans vie.

20. Mais le Seigneur habite dans son Temple saint : que toute la terre demeure en silence devant lui.

COMMENTAIRE.

eux du sang injustement répandu. Enfin les autres disent que les Chaldéens eux-mêmes ont jetté la frayeur parmi les peuples, en les attaquant comme des animaux farouches auroient attaqué un troupeau sans défense, & sans résistance. C'est au Lecteur à prendre son parti.

℣. 18. QUID PRODEST SCULPTILE, QUIA SCULPSIT ILLUD FICTOR SUUS? *Que sert la statuë qu'un sculpteur a faite ?* Ceci est contre les Idoles en général, & contre les Princes idolâtres, contre qui il a parlé. Que servent les Idoles à Nabuchodonosor, au Roi de Tyr, & à celui d'Egypte ? Ces faux Dieux feront-ils capables d'empêcher le mal que je leur prédis ?

℣. 19. NUMQUID IPSE DOCERE POTERIT? ECCE ISTE COOPERTUS EST AURO, &c. *Cette pierre lui pourra-t'elle apprendre quelque chose ? Elle est couverte au dehors d'or, & d'argent, &c.* L'Hébreu : (*a*) *Il enseignera ;* (ou, enseignera-t'il ?) *Le voilà couvert d'or, & d'argent.* Les Septante : (*b*) *C'est une vaine représentation, & une feüille d'or, & d'argent.*

℣. 20. DOMINUS AUTEM IN TEMPLO SANCTO SUO. SILEAT A FACIE EJUS OMNIS TERRA. *Mais le Seigneur habite dans son Temple saint. Que toute la terre demeure en silence devant lui.* Le Dieu d'Israël n'est point de ces Divinitez chimériques, sans réalité, sans vertu. Il donne la Loi à toute la terre, & toutes les créatures doivent demeurer dans un silence d'adoration, de respect, de dépendance en sa présence. Il est l'arbitre souverain de leur vie, & de leur mort ; de leur perte, ou de leur conservation. Par le Temple saint dont parle le Prophéte, on peut entendre le Ciel. Il ne se sert pas du nom de *maison*, qui est propre au Temple ; mais de celui de *palais*, (*c*) qui s'entend assez souvent du Ciel. Le silence est une marque de respect, de soumission, de douleur, de dé-

---

(*a*) הוא יורה : הנה הוא תפוש זהב

(*b*) Καὶ αὐτὸ ἔστι φαντασία, καὶ ἔστι ἔλασμα χρυσίου.

(*c*) בהיכל קדשו 70. Ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ.

pendance. (a) Dans la Cour des Rois d'Orient, on voit regner parmi les gardes, & les Officiers des Princes un silence profond, une modestie, une posture grave, composée, & immobile, qui donne quelque idée de ce silence dont parle ici Habacuc.

CHAPITRE III.

Cantique d'Habacuc. Sa terreur causée par la considération des œuvres de Dieu, sur tout des miracles qui accompagnérent, & qui suivirent la sortie de l'Egypte. Espérance du Prophéte de revoir un jour son peuple en liberté. Sa joye au Seigneur.

Oratio Habacuc Prophetæ, pro ignorantiis.

Priére du Prophéte Habacuc, pour les ignorances.

℣. 1. *DOmine, audivi auditum tuum, & timui.*

℣. 1. SEigneur, j'ai entendu votre parole, & j'ai été saisi de crainte.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ORATIO HABACUC PROPHETÆ PRO IGNORANTIIS. *Priére du Prophéte Habacuc pour les ignorances.* Ces derniers mots : *Pour les ignorances*, ne se lisent point dans divers anciens Manuscrits. D'autres lisent : *Pro ignorantibus.* (b) Saint Jérôme dans son Commentaire lit : *Pro ignorationibus.* Il a suivi Aquila, Symmaque, & la cinquiéme Edition. (c) Les Septante (d) traduisent : *Priére du Prophéte Habacuc, avec un Cantique.* Théodotion : (e) *Pour les* péchez *volontaires.* Le terme Hébreu (f) *schegionoth*, est un de ceux dont la signification est perduë, & que ni les Maîtres, ni les Dictionnaires ne peuvent sûrement nous apprendre. Chacun abonde ici en son sens. Les uns veulent que ce soit un instrument de musique ; d'autres, un air de chanson sur lequel on chantoit ce Pseaume. On trouve dans le Pseautier les mots de *schiggaion*, (g) & *higgaion*, (h) qui ont un rapport visible à *schiggaioth* ; & nous avons

(a) *Vide Job.* XXI. 5. XXIX. 9. *Psal.* III. 5. XXXIV. 2. *Jerem.* VIII. 14.
(b) *Vide nov. Edit. Ieronym.*
(c) Ἐπὶ ἀγνοημάτων.
(d) Προσευχὴ Ἀμβακοὺμ τοῦ προφήτου μετ' ᾠδῆς.
(e) Ὑπὲρ τῶν ἑκουσιασμῶν.
(f) תפלה לחבקוק חנביא על שגיונות
(g) *Titul. Psal.* VII.
(h) *Tit. Psal.* XC I. & *Psal.* IX. 17.

Digitized by Google

2. *Domine, opus tuum, in medio annorum vivifica illud. In medio annorum notum facies: cùm iratus fueris, misericordiæ recordaberis.*

2. Seigneur, accompliſſez, au milieu des tems votre *grand* ouvrage. Vous le ferez connoître au milieu des tems : lorſque vous ſerez en colére, vous vous ſouviendrez de votre miſéricorde.

COMMENTAIRE.

eſſayé de montrer ailleurs que ces termes ſignifient une ſorte de Cantique pour ſe conſoler dans les tems d'affliction. *Schaga* en Arabe, ſignifie être dans la triſteſſe, dans l'inquiétude, & *ſchagah* en Hébreu, ſignifie ſe récréer, ſe divertir. (*a*) Voyez la Préface ſur le Pſeaume VII.

La plûpart des Anciens (*b*) expliquent ce Cantique uniquement de la venuë du Meſſie ; & l'Egliſe dans ſon Office (*c*) en a emprunté divers paſſages, dont elle fait l'application à JESUS-CHRIST. On ne peut s'égarer, en ſuivant de ſi bons guides ; & on ne fait jamais violence à l'Ecriture, en la rapportant au Meſſie, puiſqu'il eſt certain que tous les Livres ſacrez le concernent d'une maniére directe, & expreſſe, ou au moins d'une maniére indirecte, & figurée. D'autres (*d*) ſans rejetter le ſentiment qui en borne l'explication à JESUS-CHRIST, croyent qu'on peut l'expliquer à la lettre du retour de la captivité. C'eſt la concluſion de la prophétie d'Habacuc. Dans les deux premiers Chapitres ce Prophéte expoſe à Dieu ſes peines d'eſprit ; 1°. Sur les déſordres qu'il remarquoit dans ſa patrie. Dieu lui fait voir que ces maux ne demeureront point impunis. 2°. Il témoigne ſon ſcandale ſur la proſpérité des méchans ; & le Seigneur a la condeſcendance de lui prédire l'humiliation, & la perte de ceux qui étoient le ſujet de ſa peine. Après cela le Prophéte tranſporté à la vûë de la juſtice, & de la ſageſſe du Seigneur, rappelle dans ſa mémoire les anciennes merveilles qui s'étoient faites en faveur des Iſraëlites, dans l'Egypte, au paſſage de la mer rouge, à Sinaï, & ſous Joſué ; & tout rempli de ces grands objets, il témoigne ſon intrépidité, & ſa ferme confiance en Dieu, qui doit rétablir Iſraël dans ſon premier état, & le tirer de ſa captivité, qui lui avoit été révélée dans les Chapitres précédens. Cette délivrance, & ce retour ſont les plus expreſſes figures de la Rédemption du genre humain par le Meſſie, de même que la ſortie d'Egypte, que le Prophéte dépeint avec les expreſſions les plus pompeuſes dans la plus grande partie du Cantique.

℣. 2. DOMINE, AUDIVI AUDITIONEM TUAM, ET TIMUI.

(*a*) *Vide Prov.* v. 19. באהבתו תשגה תמיד *Delectare jugiter in amore ſapientiæ. Et* v. 20. xx. 1.

(*b*) *Cyprian. lib.* 2. *contra Jud. Euſeb. de Præpar. lib.* 6. *c.* 15. *Aug. lib.* XVIII. *de Trinit. Athanaſ. in Synopſ. Ieron. Theodoret. Theophylact. Cyrill. Rupert. Euthym. & è recentioribus plurimi.*

(*c*) Office du Vendredi Saint, Antienne de Laudes ; & à la Meſſe, Trait après la premiére Prophétie.

(*d*) *Quidam apud Theodoret. & Theophylact. Ieron. in* ℣. 14. *& ſequ. Ita Chald. Hugo. Lyr. Dionyſ. Vat. Iſidor. Caſtr. Marian. Sanct. alii.*

Digitized by Google

Seigneur, j'ai entendu votre parole, & j'ai été saisi de crainte. Vous m'avez découvert ce que vous devez faire souffrir à ces Princes injustes, & violens, dont la prospérité étoit pour moi un sujet de scandale : Mais à présent, Seigneur, j'admire la profondeur de vos jugemens, & je suis pénétré de crainte, entendant vos terribles menaces. On pourroit traduire (*a*) d'une maniére qui auroit plus de liaison, & de rapport à ce qui suit : Seigneur, j'ai été tout effrayé d'apprendre ce qu'on dit de vous. Le brûit des merveilles que vous opérâtes autrefois dans l'Egypte, dans le désert, & dans la terre de Chanaan, m'a rempli de frayeur. Je les ai méditées ces merveilles, & j'en ai été étonné.

DOMINE, OPUS TUUM IN MEDIO ANNORUM VIVIFICA ILLUD. *Seigneur, accomplissez au milieu des tems votre grand ouvrage.* Ou plutôt : Seigneur, faites-nous voir de nouveau ces merveilles que vous fîtes en faveur de nos peres. Ressuscitez, faites revivre votre puissance ; délivrez-nous de ces ennemis dont vous nous menacez ; éloignez les Chaldéens de votre terre. *Rendre la vie*, ou donner la vié dans les Livres saints, marque très-souvent la délivrance de la captivité, de l'oppression, des maux présens, de quelque nature qu'ils soient. Cette expression, *au milieu des années*, signifie, dans le tems où nous sommes, dans le milieu de nos années, de nos jours, sous nos yeux, en notre faveur.

Les Septante : (*b*) *Seigneur, j'ai fait attention à vos ouvrages, & j'ai été ravi en admiration. Vous vous manifesterez au milieu de deux animaux.* Ce qu'on a expliqué de la naissance du Sauveur dans l'étable de Bethléem, où l'on a supposé qu'il y avoit *deux animaux : In medio duorum animalium;* quoique ni l'Evangile, ni les Anciens n'en ayent rien dit. Cette tradition n'a commencé que vers le cinquiéme siécle ; & les Anciens qui ont commenté ce passage encore long-tems après ce siécle, n'en ont point du tout fait mention. Les uns ont dit que ces deux animaux au milieu desquels le Seigneur devoit paroître, étoient le Fils, & le Saint Esprit, (*c*) au milieu desquels le Pere Eternel s'étoit fait connoître ; d'autres, que c'étoient les deux Testamens, ou les deux Chérubins de l'Arche ; ou les deux voleurs, au milieu desquels JESUS-CHRIST fut crucifié ; ou Elie, & Moyse, au milieu desquels il parut sur la montagne, au jour de sa Transfiguration ; ou les deux peuples des Juifs, & des Gentils, réünis dans l'Eglise Chrétienne ; ou les Juifs, & les Babyloniens ; ou les deux natures des hommes, & des Anges ; ou les Chérubins, & les Séraphins ; ou les Médes, & les Perses, &c. sans parler du bœuf, & de l'asne que nos Peintres nous représentent auprès de la crêche du Sauveur.

(*a*) יהוה שמעתי שמעך יראתי *Audivi famam tuam, vel famam de te.*

(*b*) Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην. Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ. Heb. יהוה פעלך בקרב חייהו שנים

(*c*) *Vide Sanct. hic, Cyrill. Theodoret. Ieronym. in hunc loc. Aug. de civit. lib. 18. c. 32.*

Digitized by Google

3. *Deus ab austro veniet, & Sanctus de monte Pharan: Operuit Cœlos gloria ejus, & laudis ejus plena est terra.*

3. Dieu viendra du côté du midi, & le Saint de la montagne de Pharan. Sa gloire a couvert les Cieux, & la terre est pleine de ses loüanges.

COMMENTAIRE.

D'autres lisoient : (a) *Vous vous ferez connoître au milieu des deux vies.* Les mêmes lettres en Grec, peuvent signifier *les deux vies*, & *les deux animaux*, suivant la diverse maniére de les prononcer. (b) Ceux qui préféroient cette maniére de lire, expliquoient ces deux vies, de la vie présente, & de la vie future. Mais la traduction de saint Jérôme est beaucoup plus juste, & elle est suivie par tous les nouveaux Interprétes, qui ont traduit sur l'Hébreu.

CUM IRATUS FUERIS, MISERICORDIÆ RECORDABERIS. *Lorsque vous serez en colére, vous vous souviendrez de votre miséricorde.* Ou plutôt : Lorsque vous êtes en colére, vous vous souvenez de votre miséricorde. Vous ne vous mettez jamais en colére, jusqu'à oublier votre clémence. Vous ne châtiez jamais dans la derniére rigueur. La porte de la miséricorde du Seigneur n'est jamais fermée à ceux qui veulent retourner à lui par la pénitence. Voyez ce qu'on a dit sur Nahum, 1. 3. Les Septante : (c) *Lorsque mon ame sera dans le trouble, vous vous souviendrez de la miséricorde.*

℣. 3. DEUS AB AUSTRO VENIET, ET SANCTUS DE MONTE PHARAN. *Dieu viendra du côté du midi, & le Saint de la montagne de Pharan.* Il faut mettre tout ceci jusqu'au ℣. 16. par le passé. Le Seigneur est venu du côté du midi ; il est sorti des montagnes de Pharan, pour amener son peuple dans la terre promise. Le Prophéte va nous décrire une partie des grandes merveilles que le Seigneur opéra autrefois en faveur d'Israël. Il ne suit ni l'ordre des tems, ni celui des événemens. Il parle des choses suivant que l'Esprit saint les présente à son esprit. L'Hébreu : (d) *Le Seigneur est venu de Théman, & le Saint du mont de Pharan. Sélah.* Ce dernier mot *Sélah*, a été expliqué au long à la tête du Livre des Pseaumes. Nous croyons que c'est une simple marque, pour marquer la pause, ou la fin du couplet, ou du chant. Il pouvoit y en avoir plusieurs dans un même Cantique. *Théman* étoit une ville, Capitale d'un canton de l'Idumée, au midi de la terre de Chanaan. Pharan étoit aussi une ville qui donnoit son nom à un canton du même pays, & vers le même côté ; c'est-à-dire, dans

(a) *Euseb. Demonstr. lib. 6. Theodoret. & Theophylact. hic.*

(b) Ἐν μέσῳ δύο ζώων. Au milieu des deux vies. Ἐν μέσῳ δύο ζώων. Au milieu de deux animaux.

(c) Ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχήν μου, ἐλέους μνησθήσῃ. Heb. ברגז רחם תזכר.

(d) אלוה מתימן יבוא וקדוש מהר פארן סלה

cette

4. *Splendor ejus ut lux erit : cornua in manibus ejus : Ibi abscondita est fortitudo ejus.*

4. Il jette un éclat comme une *vive* lumiére : sa force est dans ses mains. C'est-là que sa puissance est renfermée.

COMMENTAIRE.

cette partie de l'Arabie qui est connuë dans les Géographes sous le nom d'Arabie pétrée. Les Hébreux après leur sortie d'Egypte, voyagérent long-tems dans ces quartiers-là. Ils tournérent presque pendant tout le tems de leur voyage, dans le pays de Séhir, (*a*) & dans les montagnes qui sont entre Sinaï, & la mer morte. Le Seigneur étoit à leur tête, comme un Général à la tête de son armée. Habacuc nous le représente ici comme un Héros qui vient des quartiers de Théman, & de Pharan, & qui s'avance vers la Palestine. Il fait allusion à ce passage de Moyse : (*b*) *Le Seigneur est venu de Sinaï ; il s'est manifesté à Séïr ; il nous a apparu à Pharan. Il étoit accompagné des milliers de Saints, & il avoit en sa main une Loi de feu*, ou une Loi brillante comme le feu. Les Septante : (*c*) *Le Seigneur viendra de Théman, & le Saint de la montagne ombragée. Diapsalme*, ou pause.

℣. 4. SPLENDOR EJUS UT LUX ERIT ; CORNUA IN MANIBUS EJUS. *Il jette un éclat comme une vive lumiére ; sa force est dans ses mains.* A la lettre : (*d*) *Son éclat sera comme la lumiére ; il a des cornes dans les mains.* Il est armé de cornes en guise de dards. Autrefois on s'en servoit de cette sorte. Ovide représente le Centaure Dorylas armé de deux cornes de bœuf, au lieu de javelots : (*e*)

. . . Sævíque vicem præstantia teli
Cornua dura boum multo madefacta cruore.

On armoit les fléches d'or, & de corne ; d'où vient que quelquefois les Poëtes mettent *cornua*, pour *jacula* : (*f*)

. . . Cornúque infensa tetendit,
Et duxit longè donec curvata coïrent.

On voit par Homére, qu'on faisoit les arcs avec de la corne. (*g*)

Les cornes dans l'Ecriture marquent souvent la force. Ainsi on peut dire que le Seigneur vient de Sinaï comme un Conquérant armé de force, pour faire entrer Israël dans le pays de Chanaan. Enfin on les met ordinairement pour la gloire, & les rayons de lumiére ; d'où vient qu'il est dit que la face de Moyse avoit *des cornes* ; (*h*) c'est-à-dire, qu'elle étoit environ-

---

(*a*) *Deut.* II. 1. *Circuivimus montem Sehir longo tempore.*
(*b*) *Deut.* XXXIII. 2.
(*c*) Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαιμὰν ἥξει, καὶ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου. (*Edit. Complut. addit* : Φαράν). διάψαλμα.
(*d*) נגה כאור תהיה קרנים מידו לו
(*e*) *Ovid. Metamorph.* XII. *v.* 281.
(*f*) *Æneid.* XII.
(*g*) *Iliad* Δ. ℣. 142.
Καὶ τὰ μὲν ἀσκήσας κεραοξόος ἤραρε τέκτων,
Πᾶν δ' εὖ λειήνας χρυσέην ἐπέθηκε κορώνην.
(*h*) *Exod.* XXXIV. 29. *Ignorabat quod cornuta esset facies ejus.*

Digitized by Google

5. *Ante faciem ejus ibit mors. Et egredietur diabolus ante pedes ejus.*

5. La mort marchera devant sa face. Et le diable ira devant lui.

COMMENTAIRE.

née d'un éclat lumineux. En cet endroit le Seigneur nous est représenté portant en ses mains des armes aussi étincellantes que le feu. Moyse dans le Deutéronome, nous le dépeint comme ayant en sa main droite une Loi de feu: *In dextera ejus ignea Lex.* Habacuc pourroit bien faire ici allusion à ce passage de Moyse. Dieu présente au Législateur les Tables écrites de son doigt, toutes brillantes de clarté. On sait que lorsque Moyse reçut la Loi, toute la montagne de Sinaï parut en feu. (*a*) Mais de toutes ces explications celle qui paroît la plus simple, est celle qui l'explique des armes étincellantes qu'il portoit dans ses mains. Il étoit armé de fléches de feu, & d'un dard tout enflammé, comme il le marque au verset 11. *In luce sagittarum tuarum; in splendore fulgurantis hastæ tuæ.* A peu près de même que les Payens se figuroient leur Jupiter armé de foudres, & lançant le feu. L'Ecriture donne ordinairement aux foudres, & aux éclairs le nom de *fléches du Seigneur.* (*b*)

IBI ABSCONDITA EST FORTITUDO EJUS. *C'est-là que sa puissance est renfermée.* C'est dans les armes dont ont vient de parler, qu'il a renfermé sa puissance. C'est principalement dans les effets de la foudre, & des feux du Ciel, qu'on remarque la force du bras du Seigneur. Ce sont-là des coups qu'il est impossible de parer, & auxquels rien ne résiste. Toute la force, & l'intrépidité des plus hardis, & des plus courageux y succombe: (*c*)

. . . . *O qui res hominúmque, Deúmque*
Æternis regis imperiis, & fulmine terres.

Les Septante: (*d*) *Il a établi le puissant amour de sa puissance;* ou, il a donné aux hommes de fortes preuves de son violent amour. On l'explique de J. C. qui nous a aimez jusqu'à donner sa vie pour nous.

℣. 5. ANTE FACIEM EJUS IBIT MORS, ET EGREDIETUR DIABOLUS ANTE PEDES EJUS. *La mort marchera devant sa face, & le Diable ira devant lui.* Ce Dieu armé de la maniére dont on l'a vû ci-devant, portera la mort, & la frayeur par tout. L'Hébreu: (*e*) *La peste marchera devant sa face, & le charbon ira devant lui.* Il frappa les Egyptiens de peste. (*f*) Il fit mourir dans le désert les murmurateurs, & les rébéles

(*a*) *Exod.* XIX. 18. *Deut.* V. 22.
(*b*) *Vide Psal.* XVII. 16.
(*c*) *Virgil. Æneid.* 1.
(*d*) Καὶ ἔθηκεν ἀγάπην ἰσχυρὰν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Heb. ושם חבוין עוז
(*e*) לפניו ילך דבר ויצא רשף לרגליו
(*f*) *Exod.* IX. 3.

Digitized by Google

6. Stetit, & mensus est terram. Aspexit, & dissolvit gentes: & contriti sunt montes sæculi. Incurvati sunt colles mundi ab itineribus æternitatis ejus.

6. Il s'est arrêté, & il a mesuré la terre. Il a jetté les yeux sur les nations, & il les a fait fondre *comme la cire.* Les montagnes si anciennes ont été réduites en poudre. Les collines du monde ont été abaissées dans la marche du Dieu éternel.

COMMENTAIRE.

de son peuple en diverses maniéres. Il répandit la frayeur dans le pays de Chanaan, & en extermina les peuples par la force de son bras. Les Septante: (*a*) *Devant sa force sortira la parole, & elle marchera dans les champs. La terre s'est arrêtée, & s'est émuë devant ses pieds.* Ce qu'on explique de la prédication de l'Evangile répandu *dans les champs*; c'est-à-dire, parmi les Gentils.

℣. 6. STETIT, ET MENSUS EST TERRAM; ASPEXIT, ET DISSOLVIT GENTES. *Il s'est arrêté, & a mesuré la terre; il a jetté les yeux sur les nations, & les a fait fondre comme la cire.* Aussi-tôt que le Seigneur à la tête de son armée, & de son peuple, s'est arrêté, & qu'il a mesuré des yeux la terre dont il vouloit faire la conquête, il a jetté par ses regards la consternation dans les peuples qui l'habitent, dans les Chananéens: *Irruit in nos terror vester, & elanguerunt omnes habitatores terræ*, disoit Raab aux espions envoyez par Josué. (*b*) Autrement: Il a dissipé, & exterminé les peuples par sa seule vûë; il ne s'est arrêté que pour partager le pays conquis à son peuple.

CONTRITI SUNT MONTES SÆCULI; INCURVATI SUNT COLLES MUNDI; AB ITINERIBUS ÆTERNITATIS EJUS. *Les montagnes si anciennes ont été réduites en poudre; les collines du monde ont été abaissées dans la marche du Dieu Eternel.* Il dépeint le Seigneur qui brise, & abaisse les montagnes qui s'opposent à son passage. Il applanit les hauteurs les plus élevées, & les plus inaccessibles. Les Hébreux donnent souvent aux montagnes l'épithéte d'*Eternelles*; (*c*) parce que dans la nature on ne voit rien qui soit moins sujet au changement que ces lourdes masses, & ces amas de terre, & de rochers qui subsistent dès le commencement des siécles: *Colles sæculi.* L'Hébreu: (*d*) *Les montagnes éternelles ont été brisées*, comme un rocher qui s'éclatte en plusieurs morceaux, &

(*a*) Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος, καὶ ἐξελεύσεται εἰς πεδία Καδὲς πέδας αὐτοῦ (6.) ἔστη. καὶ ἐκλείσθη ἡ γῆ. Soli 70. & Theodot. pro sermone mortem interpretati sunt. Aqu. Pestis. Sym. & quinta Edit. Mors. Heb. דבר pro Diabolo Heb רשף Aqu. Volatile. Sym. Th. & quint. Edit. Volucris. Mont. Pagn. Jun. Pisc. Drus. Gro:. Ardech, seu Carbo, aut Carbunculus, morbus posti affinis. Ita & Chald.

(*b*) Josue II. 9.

(*c*) Deut. XXXIII. 15. Psal. LXXV. 5.

(*d*) יתפצצו הרי עד שחו גבעות עולם הליכות עולם לו

Digitized by Google

7. *Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ ; turbabuntur pelles terræ Madian.*

8. *Numquid in fluminibus iratus es, Domine, aut in fluminibus furor tuus? Vel in mari indignatio tua? Qui ascendes super equos tuos : & quadriga tua salvatio.*

7. J'ai vû les tentes des Ethiopiens renverſées pour leurs iniquitez : & j'ai vû les pavillons de Madian dans le trouble, *& dans l'épouvante.*

8. Eſt-ce contre les fleuves, Seigneur, que vous êtes en colére ? Eſt-ce ſur les fleuves que s'exercera votre fureur ? Eſt-ce contre la mer que votre indignation éclattera ? Vous qui montez ſur vos chevaux, & qui donnez le ſalut par vos chariots *de guerre.*

COMMENTAIRE.

les collines du ſiécle, les collines auſſi anciennes que le monde, *ont été abaiſſées. Les chemins de l'Eternité lui appartiennent.* Il eſt le Maître de ces routes ſi anciennes, fréquentées depuis tant de ſiécles, dans un pays habité dès le commencement. Ou bien : Il eſt maître de ſe faire des chemins dans ces montagnes éternelles, où perſonne n'a jamais paſſé ; il a sû les renverſer, & les applanir, pour donner paſſage à ſon armée. C'eſt une deſcription poëtique du voyage des Iſraëlites dans les déſerts d'Arabie, où le Seigneur ſçut leur fournir toutes les choſes néceſſaires à la vie, & les conduire à travers les déſerts les plus impratiquables, & les montagnes les plus rudes, de même que s'ils euſſent été dans un pays plain, cultivé, & habité. (*a*)

℣. 7. PRO INIQUITATE VIDI TENTORIA ÆTHIOPIÆ; TURBABUNTUR PELLES TERRÆ MADIAN. *J'ai vû les tentes des Ethiopiens renverſées pour leurs iniquitez ; j'ai vû les pavillons des Madianites dans le trouble.* Ou plutôt : *J'ai vû les tentes des Madianites* (appellez Chuſchim, ou Ethiopiens dans l'Ecriture (*b*)) *dans l'iniquité*, ou *ſous l'iniquité*, comme porte l'Hébreu. Je les ai vû ſoüillées par le crime que les Iſraëlites commirent, en ſe faiſant initier aux myſtéres impurs de Béelphégor ; (*c*) *& j'ai vû ces mêmes tentes de Madian dans le trouble*, par la victoire que Phinées remporta contre eux, lorſqu'il les attaqua pour venger le crime auquel leurs femmes avoient engagé Iſraël. (*d*) L'Hébreu : (*e*) *J'ai vû les tentes de Chuſan ſous le néant ;* Othoniel défit Chuſan-Raſathaïm, (*f*) & renverſa ſes tentes, ou ſon camp. *Les pavillons de Madian ont été troublez*, par Gédéon qui remporta une célébre victoire ſur les Madianites. (*g*) Ces deux explications ſont également fondées dans l'hiſtoire ; mais il met apparemment *Chuſchan*, au lieu de Chus,

(*a*) *Vide Deut.* VIII. 4.
(*b*) *Exod.* II. 15. 21. *& Num.* XII. 1.
(*c*) *Num.* XXV. 2. *Pſal* CV. 28.
(*d*) *Ibid.* XXXI. 1. 2. *& ſeq.*
(*e*) תחת און ראיתי אהלי כושן ירגזון יריעות ארץ מדין
(*f*) *Judic.* II. 10. 11.
(*g*) *Judic.* VI. VII. VIII.

Digitized by Google

9. *Suscitans suscitabis arcum tuum, juramenta tribubus quæ locutus es. Fluvios scindes terræ.*

10. *Viderunt te, & doluerunt montes: gurges aquarum transiit. Dedit abyssus vocem suam: altitudo manus suas levavit.*

9. Vous avez préparé, & bandé votre arc, pour accomplir les promesses que vous avez faites avec serment aux Tribus. Vous avez divisé les fleuves de la terre.

10. Les montagnes vous ont vû, & elles ont été saisies de douleur: les grandes eaux se sont écoulées. L'abîme a fait retentir sa voix, & a élevé ses mains *vers vous.*

COMMENTAIRE.

pour rimer avec Madian. Lorsque le Seigneur a paru à Sinaï, les Arabes de la Mer Rouge ont abandonné leurs tentes, tout saisis de frayeur; les Madianites ont de même été dans le trouble. Ce sens me paroît le plus naturel.

℣. 8. NUMQUID IN FLUMINIBUS IRATUS ES? ...VEL IN MARI INDIGNATIO TUA? *Est-ce contre les fleuves, Seigneur, que vous êtes en colére? Est-ce contre la mer que votre indignation éclattera?* La Mer Rouge, & le Jourdain ont été comme frappez de terreur à votre approche, & se sont retirez pour vous donner passage, & à votre armée. Est-ce donc, Seigneur, que vous étiez fâché contre les eaux de cette mer, ou de ce fleuve? Non sans doute: ce n'étoit point à la Mer Rouge, ni au Jourdain que vous en vouliez; mais pour exécuter la résolution que vous aviez prise de mettre votre peuple en possession de la terre que vous leur aviez promise avec serment. *Juramenta Tribubus quæ locutus es:* Vous avez commandé aux eaux de se retirer, & elles ont obéï. Vous vous êtes présenté avec vos chariots de guerre, & les eaux ont fait place. *Qui ascendes super equos tuos, &c.* Ce chariot est l'Arche d'Alliance.

℣. 9. SUSCITANS SUSCITABIS ARCUM TUUM, JURAMENTA TRIBUBUS QUÆ LOCUTUS ES; FLUVIOS SCINDES TERRÆ. *Vous avez préparé, & bandé votre arc, pour accomplir les promesses que vous aviez faites avec serment aux Tribus; vous avez divisé les fleuves de la terre.* L'Hébreu: (*a*) *Vous avez tiré votre arc de son enveloppe*, pour accomplir *les sermens que vous aviez faits aux Tribus; vous avez fendu les fleuves de la terre.* Vous n'êtes pas sans doute en colére contre les fleuves: mais pour accomplir vos anciennes promesses, vous avez paru sur la Mer Rouge, & sur le Jourdain, sur l'Arnon, & sur le Jabok, (*b*) avec vos chariots de guerre, & avec votre arc prêt à tirer. Les eaux ne vous ont pas plûtôt apperçû, qu'elles se sont ouvertes, pour vous donner passage. On lit ici dans l'Hébreu le mot *Sélah*, qu'on a déja vû au ℣. 3.

(*a*) עריה תעור קשתך שבעות מטות אמר סלה נהרות תבקע ארץ

(*b*) *Psal.* LXXIII. 15. *Tu siccasti fluvios Ethan.*

Voyez le Commentaire, & *Num.* XXI. 13. 14. 15. *Sicut fecit in Mari Rubro, sic faciet in torrentibus Arnon.*

Digitized by Google

11. *Sol, & luna steterunt in habitaculo suo : in luce sagittarum tuarum, ibunt in splendore fulgurantis hastæ tuæ.*

11. Le soleil, & la lune se sont arrêtez dans leur demeure ; & ils ont marché à la lueur de vos fléches, à l'éclat de votre lance foudroyante.

COMMENTAIRE.

mais saint Jérôme l'a négligé comme un terme qui ne fait rien au sens.

℣. 10. VIDERUNT TE, ET DOLUERUNT MONTES ; GURGES AQUARUM TRANSIIT. *Les montagnes vous ont vû, & elles ont été saisies de douleur ; les grandes eaux se sont écoulées.* C'est une continuation de sa réponse à la demande qu'il a faite dans le ℣. 8. *Etes-vous donc fâché aux fleuves, ou à la mer ?* Aussi-tôt que les montagnes vous ont vû, elles ont comme été saisies des douleurs de l'enfantement ; (*a*) & d'abord que vous avez paru sur le bord de la mer, elle s'est comme enfuïe par respect ; elle vous a salué en sa maniére, ou elle s'est écriée de frayeur : *Dedit abyssus vocem suam :* Et les montagnes ont comme battu des mains à votre approche ; ou elles ont élevé leurs mains, comme des personnes surprises, & en admiration : *Altitudo manus suas levavit.* Le Psalmiste a parlé à peu près de même, en décrivant le passage de la Mer rouge, & du Jourdain : (*b*) *La mer a vû le Seigneur, & elle s'est enfuïe ; le Jourdain est retourné en arriére. Les montagnes ont bondi comme des moutons, & les collines comme des agneaux. O mer, qu'aviez vous à fuïr ; & vous, Jourdain, pourquoi retourniez vous en arriére ? Montagnes, pourquoi bondissiez-vous comme des moutons ; & vous, collines, comme des agneaux ? C'est que le Seigneur a paru, toute la terre a été ébranlée en la présence du Dieu de Jacob.* Un ancien Poëte (*c*) a parlé à peu près de même : *Les montagnes sont ébranlées, la terre, & la vaste profondeur des mers, & la hauteur des collines sont émuës, lorsque le grand Maître jette sur elles ses terribles regards.* Les Septante sont assez obscurs : (*d*) *Les peuples vous ont vû, & ont été touchez de compassion ; vous dissiperez les eaux du chemin : la mer a élevé sa voix ; la hauteur de sa vision s'est élevée.*

℣. 11. SOL, ET LUNA STETERUNT IN HABITACULO SUO ; IN LUCE SAGITTARUM TUARUM IBUNT, IN SPLENDORE FULGURANTIS HASTÆ TUÆ. *Le soleil, & la lune se sont arrêtez dans leur demeure ; ils ont marché à la lueur de vos fléches, à l'éclat de votre lance foudroyante.* Le soleil, & la lune demeurérent en repos, du moment

---

(*a*) יחילו הרים

(*b*) *Psal.* CXIII. 3. 4. *& sequ.*

(*c*) *Æschyl. apud Justin. Mart. de Monarchia Dei.*

Τρέμει δ' ἄρη, καὶ γαῖα, καὶ πελώριος
Βυθὸς θαλάσσης, καὶ ὠρέων ὕψος μέγα,
Ὅταν ἐπιβλέψῃ γοργὸν ὄμμα δεσπότου.

(*d*) 70. Εἶδόν σε, καὶ συναλγοῦσι. λαοί. Διασπερεῖς ὕδατα τῆς πορείας ; ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος τὴν φανὴν αὐτοῦ, τὸ ὕψος τῆς φαντασίας αὐτοῦ ὑψώθη.

Digitized by Google

12. *In fremitu conculcabis terram : in furore obstupefacies gentes.*

12. Vous avez foulé aux pieds la terre dans votre colére ; vous avez épouvanté les nations dans votre fureur.

13. *Egressus es in salutem populi tui, in salutem cum Christo tuo. Percussisti caput de domo impii : denudasti fundamentum ejus usque ad collum.*

13. Vous êtes sorti pour donner le salut à votre peuple, vous êtes sorti avec votre Christ pour le sauver. Vous avez frappé le chef de la famille de l'impie : vous avez ruiné sa maison de fond en comble.

COMMENTAIRE.

que vous leur commandâtes de s'arrêter, à la priére de Josué ; (*a*) & ils se remitent en mouvement, dès que vous leur en donnâtes le signal, par le brillant éclat de votre lance. Ou bien : Le soleil, & la lune s'arrêtérent à votre commandement ; & les cinq Rois Chananéens avec leur armée s'enfuirent, en voyant l'éclat de votre lance, & de vos traits enflammez. Ces traits ne sont autres que les foudres, & les éclairs, dont Dieu effraya les ennemis d'Israël, durant la tempête qui survint lorsqu'ils étoient à la descente de Béthoron. (*b*) Les Septante : (*c*) *Le soleil, & la lune se sont arrêtez dans leur rang ; vos traits seront lancez dans l'éclat, & dans la lueur de vos armes brillantes.*

℣. 12. IN FREMITU CONCULCABIS TERRAM. *Vous avez foulé aux pieds la terre dans votre colére.* Vous êtes entré dans la terre de Chanaan comme en triomphe. Vos ennemis n'ont fait devant vous aucune résistance. Vous avez répandu dans leur cœur une frayeur, qui les a mis hors d'état de se défendre. On peut traduire l'Hébreu : (*d*) *Vous avez foulé aux pieds ce pays dans votre colére, & vous avez écrasé les nations dans votre fureur.* Les Septante : (*e*) *Vous mettrez la terre en poussiére par vos menaces, & vous briserez les nations par votre colére.*

℣. 13. EGRESSUS ES IN SALUTEM POPULI TUI ; IN SALUTEM CUM CHRISTO TUO. *Vous êtes sorti pour donner le salut à votre peuple ; vous êtes sorti avec votre Christ.* On peut aisément expliquer ceci de l'Incarnation du Verbe, qui est sorti, sans pourtant quitter le sein de son Pere, pour s'incarner dans une Vierge. Le Seigneur touché de compassion des maux dont son peuple étoit accablé dans l'Egypte, est sorti avec son Christ, avec Moyse, pour sauver Israël, & pour le tirer de l'oppression, & de la captivité où il gémissoit.

(*a*) *Josue* x. 12.

(*b*) *Josue* x. 11. *Vide Joseph. Antiq lib.* 5. *c.* 1. Καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ συνεργίαν ἔμαθεν, ἐπισημήναντος αὐτοῦ βρονταῖς τε, καὶ κεραυνῶν ἀφέσει, καὶ χαλάζης καταφορᾷ μείζονος τῆς συνήθους.

(*c*) 70. Ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς. Ἐν φωτὶ αἱ βολίδες σου πορεύσονται, καὶ ἐν φέγγει ἀστραπῆς τῶν ὅπλων σου.

(*d*) בזעם תצעד ארץ באף תדוש גוים

(*e*) Ἐν ἀπειλῇ ἐλαττώσεις τὴν γῆν, καὶ ἐν ὀργῇ κατάξεις ἔθνη.

Digitized by Google

14. *Maledixisti sceptris ejus, capiti bellatorum ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum me. Exultatio eorum, sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito.*

15. *Viam fecisti in mari equis tuis, in luto aquarum multarum.*

14. Vous avez maudit son sceptre, & le chef de ses guerriers, qui venoient comme une tempête pour me mettre en poudre; qui venoient avec une joye semblable à celle d'un homme, qui dévore le pauvre en secret.

15. Vous avez fait un chemin à vos chevaux au travers de la mer, au travers de la fange des grandes eaux.

COMMENTAIRE.

PERCUSSISTI CAPUT DE DOMO IMPII; DENUDASTI FUNDAMENTUM EJUS USQUE AD COLLUM. *Vous avez frappé le Chef de la famille de l'impie; vous avez ruiné sa maison de fond en comble.* Vous avez fait mourir tous les premiers-nez de l'Egypte, depuis le premier-né de l'esclave, *jusqu'au premier-né de Pharaon, qui s'asseïoit sur son trône.* (*a*) Voilà *le Chef de la maison de l'impie, & le fondement de sa famille.* Cette façon de parler: (*b*) *Usque ad collum:* Vous avez découvert le fondement de sa maison *jusqu'au coû*; c'est-à-dire, jusqu'au fond, jusqu'à la racine. (*c*)

¥. 14. MALEDIXISTI SCEPTRIS EJUS; CAPITI BELLATORUM EJUS, &c. *Vous avez maudit son sceptre; le Chef de ses guerriers;* Pharaon, & ses Généraux, qui venoient comme une tempête fondre sur votre peuple, après sa sortie de l'Egypte. (*d*) L'Hébreu à la lettre: (*e*) *Vous avez percé au milieu de leurs Tribus le Chef de leurs troupes;* ou, *vous avez percé avec leurs armes* (leurs bâtons) *le Chef de ses soldats,* de ses payſans. Ses soldats se sont percez de leurs propres armes, apparemment dans l'embaras du passage de la Mer rouge. Je préférerois la première traduction que nous avons donnée de l'Hébreu. Pharaon fut submergé au milieu de ses troupes. Ce qui suit, détermine le sens de ce passage à Pharaon: Ils venoient comme une tempête, & *avec une joye pareille à celle d'un homme qui dévore le pauvre en secret.* Ils disoient selon Moyse: (*f*) *Je les poursuivrai, & je les prendrai; je partagerai leurs dépoüilles, & mon ame sera contente.*

¥. 15. VIAM FECISTI IN MARI EQUIS TUIS. *Vous avez fait un chemin à vos chevaux au travers de la mer.* Vous avez ouvert les eaux, pour faire passer votre chariot de guerre. Il continuë à représenter le Seigneur comme un Conquérant à la tête de son armée.

(*a*) *Exod.* XII. 29.
(*b*) עדות יסוד עד צואר
(*c*) Voyez *Ezech.* XIII. 14. *Mich.* I. 6. *Isai.* XXIV. 18. *Psal.* XVII. 13.
(*d*) *Exod.* XIV. 17.
(*e*) נקבת במטו ראש פרזו
(*f*) *Exod.* XV. 9.

Digitized by Google

16. *Audivi, & conturbatus est venter meus : à voce contremuerunt labia mea. Ingrediatur putredo in ossibus meis, & subter me scateat. Ut requiescam in die tribulationis, ut ascendam ad populum accinctum nostrum.*

16. J'ai entendu *raconter toutes ces merveilles*, & mes entrailles ont été émûës : mes lévres ont tremblé, & sont demeurées sans voix. Que la pourriture entre jusqu'au fond de mes os, & qu'elle me consume au dedans de moi : afin que je sois en repos au jour de mon affliction, & que je me joigne à notre peuple pour marcher avec lui.

COMMENTAIRE.

IN LUTO AQUARUM. *Au travers de la fange des grandes eaux.* L'Hébreu : (*a*) *Au travers d'un monceau des grandes eaux.* Les eaux de la mer s'étoient misses comme en monceau de la hauteur d'une montagne, à côté des Hébreux : (*b*) *In spiritu furoris tui congregatæ sunt aquæ ;* Héb. *coacervatæ.*

℣. 16. AUDIVI, ET CONTURBATUS EST VENTER MEUS. *J'ai entendu raconter toutes ces merveilles, & mon ventre a été émû.* Voilà les grands effets de la puissance de Dieu, dont il a dit au commencement qu'il étoit effrayé : *Domine, audivi auditionem tuam, & timui.* Quand je réfléchis sur toutes ces merveilles, je suis tout saisi de frayeur, je sens mes entrailles toutes émuës, mes lévres tremblent, & je ne puis pas proférer une parole : *A voce contremuerunt labia mea.* (*c*) Le seul récit, le bruit de tant de prodiges me fait frémir, & mes lévres en sont toutes tremblantes.

INGREDIATUR PUTREDO IN OSSIBUS MEIS, ET SUBTER ME SCATEAT. *Que la pourriture entre jusqu'au fond de mes os, & qu'elle me consume au dedans de moi.* Le Prophéte déclare ici qu'il ne craint pas que la pourriture s'empare de ses os, ni que les vers le rongent ; puisque quand cela arriveroit, le Seigneur pourroit le guérir, le ressusciter, & le faire joüir du repos au jour de l'affliction : *Ut requiescam in die tribulationis.* Autrement : Que la pourriture me consume jusqu'au dedans des os ; que je serve de pâture aux vers, je ne désespérerai pas pour cela du secours du Seigneur, j'attendrai de lui le repos au jour de l'affliction, & je verrai mon peuple délivré de sa captivité. Voilà l'explication qu'on peut donner à la Vulgate.

Mais l'Hébreu (*d*) fait un sens plus clair, en le joignant à ce qui précéde ; & c'est ainsi que les Septante, & la plûpart des Interprétes l'ont pris : Au bruit de vos merveilles *mes lévres ont tremblé, la pourriture a*

(*a*) חמר מים רבים
(*b*) Exod. XIII. 8.
(*c*) לקול צללו שפתי *Ad vocem, ad famam horum, tremiscunt labia mea.*
(*d*) לקול צללו שפתי יבוא רקב בעצמי ותחתי אזגי

17. *Ficus enim non florebit : & non erit germen in vineis. Mentietur opus olivæ : & arva non afferent cibum. Abscindetur de ovili pecus : & non erit armentum in præsepibus.*

17. Car le figuier ne fleurira point, & les vignes ne pousseront point. L'olivier mentira, *& ne donnera point d'olives* ; & les campagnes ne porteront point de grain. Les bergeries seront sans brebis ; & il n'y aura plus de bœufs, ni de vaches dans les étables.

COMMENTAIRE.

pénétré jusques dans mes os, & j'ai été tout émû de frayeur. Les Septante : (*a*) *Mon ventre a été effrayé à la voix de la priére de mes lévres ; le tremblement est entré dans mes os, & mon maintien*, ma figure extérieure, ou, selon d'autres Exemplaires, *ma force a été troublée au dedans de moi.*

UT REQUIESCAM IN DIE TRIBULATIONIS ; UT ASCENDAM AD POPULUM ACCINCTUM NOSTRUM. *Afin que je sois en repos au jour de mon affliction, & que je me joigne à notre peuple, pour marcher avec lui.* En joignant ceci au membre précédent, suivant l'explication que nous avons donnée à l'Hébreu, & aux Septante, voici comme on peut l'entendre : J'ai été tout pénétré de frayeur au récit de vos merveilles : mais j'espére de joüir avec votre secours, d'un parfait repos au jour de mon affliction ; je me flatte de voir un jour mes freres délivrez de la captivité, & de les aller joindre à leur retour. L'Hébreu : (*b*) *Moi qui me reposerai au jour de l'affliction, pour monter vers le peuple de notre transmigration.* Il semble prédire le voyage qu'il fit à Babylone, lorsqu'il y fut transporté par les cheveux, pour porter à dîner à Daniel dans la fosse aux lions. (*c*) Ce fut dans cette occasion qu'*il monta vers le peuple de la transmigration* de Juda, & qu'il put visiter ses freres captifs à Babylone. Autrement : *Pour* monter vers *le peuple de notre désolation*, afin qu'après le départ des Chaldéens, je retourne dans ma patrie avec les restes de notre peuple désolé. C'étoit un effet bien miraculeux de la bonté de Dieu envers Habacuc, qu'il fût demeuré en repos dans la Judée, après la ruine de Jérusalem, & après le transport de ses freres à Babylone ; & ç'en étoit encore un bien plus grand, qu'il pût aller voir ses compatriotes transportez à Babylone, sans être arrêté, ni apperçû. Ce passage a rapport au ℣. 2. de ce Chapitre, où le Prophéte après avoir représenté la frayeur dont il étoit saisi, en considérant les œuvres de Dieu, dit qu'il espére de voir encore un

(*a*) Ἐπλοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου. Καὶ εἰσῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστᾶ μου, καὶ ὑποκάθεν μου ἐλαφρύνθη ἡ ἕξις μου. Ita Theodoret. & Edit. Rom. vel ἰσχύς μου. Ita Edit. Complut. & alii apud Ieronym.

(*b*) אשר אנוח ליום צרה לעלות לעם יגודנו 70. Τῦ ἀναβῆναι πρὸς τὸν λαὸν τῆς παροικίας μου.

(*c*) Dan. XIV. 32. & seqq.

Digitized by Google

18. *Ego autem in Domino gaudebo: & exultabo in Deo Jesu meo.*

19. *Deus Dominus fortitudo mea: & ponet pedes meos quasi cervorum. Et super excelsa mea deducet me victor in Psalmis canentem.*

18. Mais pour moi, je me réjoüirai dans le Seigneur : je treſſaillirai de joye en Jéſus mon Dieu.

19. Le Seigneur *mon* Dieu eſt ma force : & il rendra mes pieds *légers* comme ceux des cerfs. Et après avoir vaincu nos ennemis, il me raménera ſur nos montagnes au ſon des cantiques que je chanterai *à ſa loüange.*

COMMENTAIRE.

jour des effets de ſa puiſſance bien-faiſante, & que le Seigneur ſe ſouviendra de ſa miſéricorde même dans ſa colére.

℣. 17. FICUS ENIM NON FLOREBIT. *Car le figuier ne fleurira point.* Durant ce tems de malheurs, & d'afflictions ; pendant que les Chaldéens ravageront la Judée, & porteront le fer, & la flamme dans tous les lieux, on ne verra ni le figuier fleurir, ni la vigne porter ſon fruit*, &c. Autrement : (*a*) Que le figuier ne fleuriſſe point, & que la vigne ne produiſe point de raiſins ; que tout le pays ſoit ravagé, & déſolé, tout cela ne m'empêchera point de mettre ma confiance au Seigneur : *Ego autem in Domino gaudebo.* ℣. 18.

MENTIETUR OPUS OLIVÆ. *L'olivier mentira, & ne donnera point d'olives.* Expreſſion familiére aux Hébreux, (*b*) & aux Latins, d'appeller une vigne, une campagne, une colline menteuſes, lorſqu'elles trompent l'attente du laboureur, ou du vigneron. Horace : (*c*)

Non verberata grandine vinea
Fundúſque mendax.

Et ailleurs : (*d*)

Spem mentita ſeges.

Et : (*e*)

Segetis certa fides meæ.

℣. 18. EXULTABO IN DEO JESU MEO. *Je treſſaillirai de joye en Jeſus mon Dieu.* JESUS-CHRIST eſt la joye, la conſolation, l'eſpérance, la vie de Fidéles. Le monde ſans lui ne peut nous offrir que de fauſſes joyes. Il a été l'objet des déſirs, & de la conſolation des Prophétes, & des Patriarches : (*f*) *Abraham a vû ſon jour, & il s'en eſt réjoüi : Exultavit ut videret diem meum ; vidit, & gaviſus eſt.* L'Hébreu, & les Septante : (*g*) Je treſſaillirai d'allégreſſe *dans le Seigneur mon ſalut*, ou dans le Seigneur

(*a*) כי תאנה לא תפרח ואין נבול בגפנים
(*b*) *Vide Oſee* IX. 2. *Jerem.* III. 23. *Iſai.* XVIII. 11.
(*c*) *Horat. lib.* 3. *Ode* 1.
(*d*) *Epiſt. lib.* 1. *Ep.* 7.
(*e*) *Lib.* III. *Ode* 15.
(*f*) *Joan.* VIII. 56.
(*g*) אגילה באלהי ישעי 70. Ἐυφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

qui me sauvera, qui me garantira du danger, qui me vengera.

℣. 19. PONET PEDES MEOS QUASI CERVORUM. *Il rendra mes pieds légers comme ceux des cerfs*, pour m'échapper des mains de mes ennemis, & pour me sauver dans les montagnes, & sur les rochers : *Et super excelsa mea deducet me.* Il prédit que Dieu lui fera la grace d'éviter de tomber en la puissance des Chaldéens, & qu'il aura le moyen, & les forces pour se retirer sur les hauteurs, & dans des lieux inaccessibles, où il chantera comme un victorieux des Cantiques d'actions de graces au Seigneur : *Deducet me victor in Psalmis canentem.* On pourroit traduire : (*a*) Il me conduira sur mes hauteurs. *Cantique pour celui qui préside aux joüeuses d'instrumens.* Ces derniers termes se trouvent à la tête de plusieurs Pseaumes ; (*b*) & je ne crois pas qu'en cet endroit ils fassent partie du Cantique d'Habacuc. Ce sont des termes de la musique des Hébreux, de même que *Séla*, qu'on a vû dans quelques versets de ce Chapitre. (*c*) Ou bien le Prophéte les a ajoutez à la fin de sa priére, pour montrer qu'il la destinoit à être chantée dans les assemblées de Religion.

(*a*) ידרכני לשנצח בנגינותי 70. Τῦ νικῆσαι ἐν ᾠδῇ αὐτῦ.

(*b*) Voyez notre Commentaire sur les Pseaumes, & la Dissertation sur les instrumens de musique.

(*c*) ℣. 3. & 9. & 13.

Fin du Commentaire sur Habacuc.

Digitized by Google